叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 耶稣会士们就近期由拉姆斯(the Jesuits A Correspondence Relative To A) 000001

2. 耶稣会士们就近期由拉姆斯(the Jesuits A Correspondence Relative To A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶稣会士们就近期由拉姆斯(The Jesuits A correspondence relative to a)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːnz] [ænd; ənd] ['læmbət] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1852** **Burns** **and** **Lambert** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 烧伤 和 兰伯特 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1852年伯恩斯和兰伯特版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['dʒɛʒuɪts] :
THE **JESUITS** **:**
这 耶稣会士 :

耶稣会：

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌkɒrə'spɒndəns]
CORRESPONDENCE
一致

一致

['relətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [səʊ] [ɪn'taɪtld] ,
RELATIVE **TO** **A** **LECTURE** **SO** **ENTITLED** **,**
相对的 到 一个 演讲 所以 标题 ,

就题为"....."的讲座而言，

['riːs(ə)ntli] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
RECENTLY **DELIVERED** **BEFORE** **THE**
最近 发表 前 这

最近交付于

['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtjuːt] ,
ISLINGTON **PROTESTANT** **INSTITUTE** **,**
伊斯灵顿 新教 研究所 ,

伊斯灵顿新教研究所

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwəd] [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ræmz,git] .

Incumbent	of	Christ	Church	,	Ramsgate	.
现任	的	基督	教会	,	拉姆斯盖特	.

拉姆斯盖特基督教堂的牧师。

“ [ðʌs] [men] [gəʊ] [rɒŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [skɪl] ,

“	Thus	men	go	wrong	with	an	ingenious	skill	,
“	因此	男人	去	错误的	和	一个	巧妙	技能	,

“因此，人们即使拥有精湛的技艺也会犯错。”

[bend] [ðə; ðɪ] [streɪt] [ruːl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['krʊkɪd] [wɪl] ,

Bend	the	straight	rule	to	their	own	crooked	will	,
弯曲	这	直的	规则	到	他们的	自己的	歪	将要	,

他们曲解规则，以达到自己邪恶的目的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [læmp] [sə'plaɪd] ,

And	with	a	clear	and	shining	lamp	supplied	,
和	和	一个	清除	和	灼灼	灯	供应	,

并配有一盏明亮清晰的灯。

[fɜːst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gaɪd] .

First	put	it	out	,	then	take	it	for	their	guide	.
第一的	放	它	出去	,	然后	拿	它	为了	他们的	指导	.

先把它拿出来，然后把它当作他们的指南。

” ['kaʊpərz] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['erə(r)] .

”	Cowper's	Progress	of	Error	.
”	考珀的	进步	的	错误	.

“考珀的错误进程。”

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[bɜːnz] [ænd; ənd] ['læmbət] , - ['pɔːrtmən] [striːt] ,

BURNS	AND	LAMBERT	,	17	PORTMAN	STREET	,
烧伤	和	兰伯特	,	-	波特曼	街道	,

伯恩斯和兰伯特，波特曼街17号

['pɔːrtmən] [skweə(r)] . - .

PORTMAN	SQUARE	.	1852	.
波特曼	正方形	.	-	.

波特曼广场。1852年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

['dʌbljuː] . ['deɪvi] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , [eit] , ['gɪlbət] - [striːt] , ['ɒksfəd] - [striːt] .

W	.	Davy	and	Son	,	Printers	,	8	,	Gilbert	-	street	,	Oxford	-	street	.
W	.	戴维	和	儿子	,	打印机	,	8	,	吉尔伯特	-	街道	,	牛津	-	街道	.

W. Davy and Son 印刷厂，吉尔伯特街 8 号，牛津街。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ɪn][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ,

In	a	Lecture	on	the	Jesuits	,
在	一个	演讲	在	这	耶稣会士	,

在一次关于耶稣会士的演讲中，

['ri:s(ə)ntli] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwəd] [hɔ:r] ,

recently	delivered	before	the	Islington	Protestant	Institute	by	the	Rev	.	Edward	Hoare	,
最近	发表	前	这	伊斯灵顿	新教	研究所	经过	这	牧师	.	爱德华	霍尔	,

[em] . [ə; eɪ] . ,

M	.	A	.	,
M	.	一个	.	,

最近由爱德华·霍尔牧师（文学硕士）在伊斯灵顿新教学院发表的演讲

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜ:tʃ] , ['ræmz,git] , [ænd; ənd] [sɪns] ['pʌblɪʃt] , [ðeə(r)] [ə'kɜ:z] [ðə; ði]

Incumbent	of	Christ	Church	,	Ramsgate	,	and	since	published	,	there	occurs	the
现任	的	基督	教会	,	拉姆斯盖特	,	和	自从	已发布	,	那里	发生	这

['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][nəʊt] [,səb'dʒɔin] :

following	passage	with	the	note	subjoined	:
下列的	通道	和	这	笔记	并列	:

拉姆斯盖特基督教堂的牧师，以及后来发表的一段文字，附有以下注释：

— “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][feə(r)][tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	“	It	would	not	be	fair	to	attach	to	the	Order	the	opinions	of	the
—	“	它	会	不是	是	公平的	到	附	到	这	命令	这	意见	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

“将个人意见附加到命令上是不公平的，

[ən'les] [ði:z] [kæn; kən][bi:; bi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] [bɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] ['sæŋkʃnd] [baɪ][ðə; ði]

unless	these	can	be	proved	to	be	fully	borne	out	and	sanctioned	by	the
除非	这些	能	是	已证实	到	是	完全	出生	出去	和	已制裁	经过	这

[fɪkst] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətətɪv] ['dɒkjumənts][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

fixed	and	authoritative	documents	of	the	Society	.
固定的	和	权威性	文件	的	这	社会	.

除非这些内容能够被证明完全符合协会的既定权威文件，并得到其认可。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən][bi:; bi]['klɪərə(r)] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðen] [ɪk'sprest] , [

Nothing	,	however	,	can	be	clearer	,	than	that	the	sentiments	then	expressed	,	[
没有什么	,	然而	,	能	是	更清晰	,	比	那	这	情感	然后	表达	,	[

[aɪ] . [i:] . ,

i	.	e	.	,
我	.	e	.	,

然而，没有什么比当时所表达的情感更清楚的了，[即，

[ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'sprest] [ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə]] , [wɜ:(r); wə(r)]

alleged	to	have	been	expressed	on	an	occasion	before	referred	to	]	,	were
据称	到	有	到过	表达	在	一个	场合	前	指	到	]	,	是

[ðəʊz] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

those	not	of	the	man	,
那些	不是	的	这	男人	,

据称在之前提到的某个场合表达过的那些话，并非出自该男子之口。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:də(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'septɪv] [klɔ:z] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][wʌn]

but	of	the	Order	;	for	although	there	is	an	exceptive	clause	inserted	in	one
但	的	这	命令	;	为了	虽然	那里	是	一个	例外	条款	插入	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] ,

of	the	Constitutions	,
的	这	宪法	,

但就秩序而言；因为尽管其中一部宪章中插入了一项例外条款，

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [ʌn'sɪrd] ['kɒnʃəns] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['stætʃu:t] [rʌnz] [ðʌs] ,
as **if** **for** **the** **relief** **of** **unseared** **consciences** **,** **so** **that** **the** **Statute** **runs** **thus** **,**
作为 如果 为了 这 宽慰 的 未煎烤的 良心 , 所以 那 这 法令 跑步 因此 ,

仿佛是为了抚慰那些尚未被灼伤的良心，所以该法令如此规定：

- [kən'fɔ:miŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [tu:; tə] [wɒt] [ðə; ði][su:'pɪərɪə(r)] [wɪlz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
' Conforming **their** **will** **to** **what** **the** **Superior** **wills** **and** **thinks** **in** **all** **things** **,**
- 符合 他们的 将要 到 什么 这 优越的 遗嘱 和 思考 在 全部 事物 ,

“凡事都顺从上级的意愿和想法，

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [ðæt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][sɪn] [ˌɪntə'fiəz] ;
where **it** **cannot** **be** **defined** **that** **any** **kind** **of** **sin** **interferes** **;**
在哪里 它 不能 是 定义 那 任何 种类 的 罪 干扰 ;

无法确定是否存在某种罪恶干扰；

- [[θri:]] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [weər'ɪn] [ðæt] [klɔ:z] [ɪz] ['həʊlli]
' [3] **yet** **a** **little** **further** **on** **there** **is** **another** **section** **wherein** **that** **clause** **is** **wholly**
- [3] 然而 一个 小的 更远 在 那里 是 其他 部分 其中 那 条款 是 完全
['nʌlɪfaɪd] ,
nullified **,**
无效 ,

[3] 然而，在稍后的章节中，该条款被完全废除了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)l]['bəʊldli] [ə'sɜ:tɪd] .
and **the** **original** **principle** **boldly** **asserted** **.**
和 这 原来的 原则 大胆地 断言 .

并大胆地重申了最初的原则。

- [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ɔ:l][ɪts] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] , & [si:] . , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌn'di:viˌeɪtɪŋli]
' Although **the** **Society** **desires** **that** **all** **its** **Constitutions** **,** **&** **c** **.** **,** **should** **be** **undeviatingly**
- 虽然 这 社会 欲望 那 全部它是 宪法 , & c . , 应该 是 毫不动摇地
[əb'zɜ:vd] ,
observed **,**
观察到 ,

“虽然本会希望其所有章程等都能得到毫不偏离的遵守，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:t] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zaɪr] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [ɔ:l][ɪts] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd]
according **to** **the** **Institute** **,** **it** **desires** **,** **nevertheless** **,** **that** **all** **its** **members** **should**
根据 到 这 研究所 , 它 欲望 , 尽管如此 , 那 全部它是 成员 应该
[bi:; bi]
be
是

然而，根据该研究所的说法，它希望其所有成员都应该是

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

[sɪ'kjʊəd] [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə'sɪstɪd] [ə'genst] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv] ['eni] [sɪn] [wɪtʃ] [meɪ]
secured **or** **at** **least** **assisted** **against** **falling** **into** **the** **snare** **of** **any** **sin** **which** **may**
安全 或者 在 至少 协助 反对 坠落 进入 这 圈套 的 任何 罪 哪个 可能
[ə'rɪdʒɪneɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɔ:(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ;
originate **from** **the** **force** **of** **any** **such** **Constitutions** **or** **injunctions** **;**
起源 从 这 力量 的 任何 这样的 宪法 或者 禁令 ;

确保或至少协助避免落入因任何此类宪法或禁令的效力而产生的任何罪恶陷阱；

['ðeəfɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] ,
therefore **,** **it** **hath** **seemed** **good** **to** **us** **in** **the** **Lord** **,**
所以 , 它 有 似乎 好的 到 我们 在 这 主 ,

所以，在主看来，这事是好的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
with **the** **express** **exception** **of** **the** **vow** **of** **obedience** **to** **the** **Pope** **for** **the**
和 这 表达 例外 的 这 发誓 的 服从 到 这 教皇 为了 这
[taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
time **being** **,**
时间 存在 ,

除了暂时服从教皇的誓言之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [vaʊz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , ['tʃæstəti] , [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] ,
and **the** **other** **three** **fundamental** **vows** **of** **poverty** **,** **chastity** **,** **and** **obedience** **,**
和 这 其他 三 基本的 誓言 的 贫困 , 贞洁 , 和 服从 ,
[tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [nəʊ] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] ,
to **declare** **that** **no** **Constitutions** **,**
到 宣布 那 不 宪法 ,

以及其他三项基本誓言：贫穷、贞洁和服从，以宣告没有任何宪法，

[ˌdeklə'reɪʃnz] , [ɔ:(r)] [ru:l] [ɒv; əv][laɪf] , [kæn; kən] [li:d] [tu:; tə][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][sɪn] , ['mɔ:t(ə)l]
declarations **,** **or** **rule** **of** **life** **,** **can** **lead** **to** **an** **obligation** **to** **sin** **,** **mortal**
声明 , 或者 规则 的 生活 , 能 带领 到 一个 义务 到 罪 , 凡人
[ɔ:(r)] ['vi:niəl] .
or **venial** **.**
或者 可怜的 .

宣言或生活准则可能会导致犯罪的义务，无论是大罪还是小罪。

- [ðʌs] [fɑ:(r)][ɔ:l][ɪz] [wel] ; [wɒt] [mɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'kwaɪəd] ?
' **Thus** **far** **all** **is** **well** **;** **what** **more** **can** **be** **required** **?**
- 因此 远的 全部 是 出色地 ; 什么 更多的 能 是 必需的 ?

"目前一切顺利；还能有什么更高的要求呢？"

[bʌt; bət] [naʊ] [mɑ:k] [ðə; ði][nekst] ['pæsɪdʒ] .
But **now** **mark** **the** **next** **passage** **.**
但 现在 标记 这 下一个 通道 .

但现在请标记下一段文字。

- [ən'les] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs]
' **Unless** **the** **Superior** **may** **command** **them** **in** **the** **name** **of** **our** **Lord** **Jesus**
- 除非 这 优越的 可能 命令 他们 在 这 姓名 的 我们的 主 耶稣
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

除非上级奉我主耶稣基督的名命令他们这样做，

[ɔ:(r)][ɪn]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv] [ə'bi:diəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪ] [du:; də] [wen'evə(r)] ,
or **in** **virtue** **of** **the** **vow** **of** **obedience** **;** **and** **this** **he** **may** **do** **whenever** **,**
或者 在 美德 的 这 发誓 的 服从 ; 和 这 他 可能 做 每当 ,
[ænd; ənd][tu:; tə][ˌhu:msəʊ'evə(r)] ,
and **to** **whomsoever** **,**
和 到 无论谁 ,

或因服从誓言；他可以随时随地对任何人这样做。

[hi:; hi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'dju:sɪv] ['aɪðə(r)][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gʊd] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [wel]
he **may** **judge** **it** **conducive** **either** **to** **individual** **good** **or** **to** **the** **universal** **well**
他 可能 法官 它 有利的 任何一个 到 个人 好的 或者 到 这 普遍的 出色地
- ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .
- **being** **of** **the** **Society** **.**
- 存在 的 这 社会 .

他可能会认为这有利于个人利益，或者有利于社会的普遍福祉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fens] ,
And **in** **the** **place** **of** **the** **fear** **of** **offence** **,**
和 在 这 地方 的 这 害怕 的 罪行 ,

而取代冒犯恐惧的，

[let][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [pə'fekʃ(ə)n] [sək'si:d] ;

let	the	love	and	desire	of	all	perfection	succeed	;
让	这	爱	和	欲望	的	全部	完美	成功	;

让一切完美的爱与渴望都能实现;

[ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['glɔ:ri][ænd; ənd] [preɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)][ænd; ənd] [lɔ:d] [meɪ] ['fɒləʊ] .

that	the	greater	glory	and	praise	of	Christ	our	Creator	and	Lord	may	follow	.
那	这	更大的	荣耀	和	称赞	的	基督	我们的	创作者	和	主	可能	跟随	.

好叫造物主和主基督的荣耀和赞美得以更大。

- [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒezjuɪt] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [kə'mɪt] [wɒt] [hi:; hi] [nəʊz]

'	So	that	the	poor	Jesuit	may	be	compelled	to	commit	what	he	knows
-	所以	那	这	贫穷的	耶稣会	可能	是	被迫	到	犯罪	什么	他	知道

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][sɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)] .

to	be	a	mortal	sin	at	the	bidding	of	his	Superior	.
到	是	一个	凡人	罪	在	这	投标	的	他的	优越的	.

"这样，可怜的耶稣会士就会被迫听从上级的命令，犯下他明知是死罪的事情。"

[hi:; hi] [meɪ] ['klɪəli] [si:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]

He	may	clearly	see	it	to	be	utterly	opposed	to	every	principle	of	Scripture
他	可能	清楚地	看	它	到	是	完全地	反对	到	每一个	原则	的	圣经

;
;
;

他可能清楚地看到，这完全违背了圣经的每一项原则;

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [meɪ] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['hɒrə(r)] ; [hɪz; ɪz]['mɒrəl] [sens] [meɪ] ['ʌtəli]

his	own	conscience	may	turn	from	it	with	horror	;	his	moral	sense	may	utterly
他的	自己的	良心	可能	转动	从	它	和	恐怖	;	他的	道德	感觉	可能	完全地

[kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] ;

condemn	it	;
谴责	它	;

他自己的良心可能会对此感到恐惧；他的道德感可能会对此予以彻底谴责;

[hi:; hi] [meɪ] [si:] ['klɪəli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] ;

he	may	see	clearly	that	he	is	flying	in	the	face	of	the	most	High	God	;
他	可能	看	清楚地	那	他	是	飞行	在	这	脸	的	这	最多	高的	上帝	;

他或许清楚地意识到，他是在与至高无上的上帝对抗;

[bʌt; bət][ɒn][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)][bɪdz][hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)]

but	on	he	must	go	,	because	his	Superior	bids	him	;	and	in	order
但	在	他	必须	去	,	因为	他的	优越的	出价	他	;	和	在	命令

[tu:; tə][əb'teɪn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

to	obtain	an	object	,
到	获得	一个	目的	,

但他必须继续前行，因为他的上级命令他这样做；为了达到目的，

[wɪtʃ] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [kən'sidə] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

which	the	Superior	considers	conducive	to	the	interests	of	the	Society	,
哪个	这	优越的	考虑	有利的	到	这	兴趣	的	这	社会	,

院长认为有利于学会利益的，

[hi:; hi][mʌst; məst] ['fri:li] [kən'sent] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dipɪst] [kən'vikʃənz] ['həʊlli] [ˌdisri'gɑ:did] ,

he	must	freely	consent	to	have	his	deepest	convictions	wholly	disregarded	,
他	必须	自由	同意	到	有	他的	最深处	定罪	完全	被忽视	,

他必须心甘情愿地同意自己最深层的信念被完全无视。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['mɒrəl]['rektɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [krʌʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][səʊl] . ” [

and	his	principles	of	moral	rectitude	for	ever	crushed	within	his	soul	.	”	[
和	他的	原则	的	道德	正直	为了	曾经	碎	之内	他的	灵魂	.	”	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

他的道德正直原则在他的灵魂深处永远被摧毁了。”[4]

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][nəʊt][æz; əz] ['hævɪŋ] [kəm'pleɪnd]

The	present	writer	is	the	person	alluded	to	in	the	note	as	having	complained
这	展示	作家	是	这	人	暗示	到	在	这	笔记	作为	拥有	抱怨

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] ['steɪtmənt] ,

of	this	shocking	statement	,
的	这	令人震惊	陈述	,

文中提到的那位对这一令人震惊的言论提出抗议的人，就是本文的作者。

[ænd; ənd]['steɪtɪd]

and	stated
和	声明

并表示

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌtə(r)]

what	is	the	true	meaning	of	the	Constitution	of	which	it	is	such	an	utter
什么	是	这	真的	意义	的	这	宪法	的	哪个	它	是	这样的	一个	说出

[pə'vɜːʃ(ə)n] .

perversion	.
变态	.

宪法的真正含义是什么？它为何遭到如此彻底的歪曲？

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [fɔːmz] [hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

What	he	said	on	the	subject	forms	his	portion	of	the	following	correspondence	.
什么	他	说	在	这	主题	表格	他的	部分	的	这	下列的	一致	.

他在以下信件中阐述了他对这一主题的看法。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðæt] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪl] ,

The	publication	of	the	entire	correspondence	that	passed	on	the	occasion	,	will	,
这	发布	的	这	全部的	一致	那	通过了	在	这	场合	,	将要	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] ,

it	is	hoped	,
它	是	希望	,

希望所有与此事件相关的信件都能公之于众。

[ə'fɔːd] ['mɪstə(r)] . [hɔːrz] ['ridər] [ðə; ði] ['rediɪst] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz]

afford	Mr	.	Hoare's	readers	the	readiest	means	of	determining	for	themselves
买得起	先生	.	霍尔的	读者	这	准备就绪	方法	的	确定	为了	他们自己

['weðə(r)] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɪz][sə'steɪnəb(ə)l][ɔː(r)][nɒt] .

whether	the	accusation	he	has	brought	is	sustainable	or	not	.
无论	这	指控	他	有	带来	是	可持续的	或者	不是	.

为霍尔先生的读者提供最便捷的途径，让他们自行判断他提出的指控是否成立。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [meɪ] ['ædvɜ:t][hɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ləʊkt] [ɪn][ðə; ði]

The	writer	may	advert	here	to	a	consideration	which	was	overlooked	in	the
这	作家	可能	广告	这里	到	一个	考虑	哪个	曾是	被忽视的	在	这

[kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [baɪ][bəuθ]['mɪstə(r)] . [hɔ:r] [ænd; ənd][hɪm'self] .

course	of	the	correspondence	by	both	Mr	.	Hoare	and	himself	.
课程	的	这	一致	经过	两个都	先生	.	霍尔	和	他自己	.

作者在此提及霍尔先生和他本人在通信过程中都忽略的一个因素。

[frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st]['mɪstə(r)] . [hɔ:r] [hæz; həz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['kwestʃən] ['sɪmplɪ] [wɪð]

From	first	to	last	Mr	.	Hoare	has	considered	the	question	simply	with
从	第一的	到	最后的	先生	.	霍尔	有	经过考虑的	这	问题	简单地	和

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] ;

reference	to	the	rules	of	scholarship	;
参考	到	这	规则	的	奖学金	;

从始至终，霍尔先生都只是按照学术规则来考虑这个问题；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] , [ai] . [i:] . ,

it	is	believed	,	however	,	that	the	ordinary	principles	of	scholarship	,	i	.	e	.	,
它	是	相信	,	然而	,	那	这	普通的	原则	的	奖学金	,	我	.	e	.	,

[ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['skɒləʃɪp] ,

of	classical	scholarship	,
的	古典	奖学金	,

然而，人们认为，学术研究的通常原则，即古典学术研究的原则，

[hæv; həv] ['hɑ:dlɪ] ['enɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

have	hardly	any	place	in	the	discussion	at	all	,	and	this	for	the	following
有	几乎	任何	地方	在	这	讨论	在	全部	,	和	这	为了	这	下列的

['ri:z(ə)n] :

reason	:
原因	:

几乎没有任何讨论空间，原因如下：

— [ˌkrɪsti'ænəti] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'dju:st] [ɪts] [nju:] [ænd; ənd]['kɒmpleks]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] , [ðeə(r)] ['fɒləʊd]

—	Christianity	having	introduced	its	new	and	complex	subject	-	matter	,	there	followed
—	基督教	拥有	介绍	它是	新的	和	复杂的	主题	-	事情	,	那里	随后

, [ɪn]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

,	in	matter	of	fact	,
,	在	事情	的	事实	,

基督教引入了其新的、复杂的主题之后，事实上，随之而来的是：

[wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔ:hænd] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] , [vɪz] . ,

what	we	should	beforehand	expect	to	find	,	viz	.	,
什么	我们	应该	预先	预计	到	寻找	,	即	.	,

我们应该事先预期会发现什么，即：

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['ɔ:gən] .

a	corresponding	modification	of	the	language	which	became	its	organ	.
一个	相应的	修改	的	这	语言	哪个	成为	它是	器官	.

语言也随之发生了相应的变化，并成为其语言的组成部分。

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]['mi:diəm]

Expression	had	to	be	found	for	the	mind	of	the	Church	in	a	medium
表达	有	到	是	成立	为了	这	头脑	的	这	教会	在	一个	中等的

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz][wɜ:(r); wə(r)] ['fɒrən] [ænd; ənd][streɪndʒ] ;

to	which	almost	all	her	ideas	were	foreign	and	strange	;
到	哪个	几乎	全部	她	想法	是	外国的	和	奇怪的	;

教会的思想必须通过一种几乎所有思想对教会而言都是陌生而奇特的媒介来表达；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ;

she	had	to	adapt	it	to	her	purpose	in	her	own	way	;
她	有	到	适应	它	到	她	目的	在	她	自己的	方式	;

她必须以自己的方式将其改造为符合自己目的的东西；

[nju:] [aɪ'diəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [nju:] [fɔ:mz] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] ; [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd]

new	ideas	provided	for	themselves	new	forms	of	language	;	words	were	added
新的	想法	假如	为了	他们自己	新的	表格	的	语言	;	字	是	额外

,

,

,

新思想催生了新的语言形式；词汇不断增加。

[ɪg'zɪstɪŋ] [wɜ:dz] [ə'kwaɪəd] [nju:] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [ɪn] [nju:] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ;

existing	words	acquired	new	meanings	and	were	used	in	new	combinations	;
现存的	字	获得	新的	含义	和	是	用过的	在	新的	组合	;

原有词语获得了新的含义，并以新的方式组合使用；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['prəʊses][ðeə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

and	by	this	natural	process	there	was	brought	about	in	the	course	of	years	,
和	经过	这	自然的	过程	那里	曾是	带来	关于	在	这	课程	的	年	,

通过这种自然过程，经过多年的发展，最终形成了

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] ['ɪdiəm] ,

almost	as	great	a	difference	,	as	regards	idiom	,
几乎	作为	伟大的	一个	不同之处	,	作为	问候	成语	,

就习语而言，差异几乎同样巨大。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['lætɪn] ,

between	the	Latin	of	the	Church	and	the	classical	Latin	,
之间	这	拉丁	的	这	教会	和	这	古典	拉丁	,

介于教会拉丁语和古典拉丁语之间

[æz; əz][ɪz] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [tu:] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmən]

as	is	observable	in	the	case	of	any	two	modern	languages	having	a	common
作为	是	可观察的	在	这	案件	的	任何	二	现代的	语言	拥有	一个	常见的

['ɒrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

这一点在任何两种具有共同起源的现代语言中都可以观察到。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['stju:d(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	writer	is	not	a	theological	student	,	and	is	not	saying	this	from	his
这	作家	是	不是	一个	神学	学生	,	和	是	不是	说	这	从	他的

[əʊn] ['nɒlɪdʒ] ;

own	knowledge	;
自己的	知识	;

作者并非神学专业的学生，这番话并非出自他自己的知识；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['kwɒlɪfaɪd][tu:; tə] [spi:k] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

but	he	understands	from	those	who	are	qualified	to	speak	on	the	subject
但	他	明白	从	那些	WHO	是	合格的	到	说话	在	这	主题

,

,

,

但他从那些有资格谈论这个话题的人那里了解到，

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [hi:; hi]['pleɪsɪz] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]

and	in	whom	he	places	implicit	confidence	,	that	the	fact	is	as	he	has
和	在	谁	他	地方	隐式	信心	,	那	这	事实	是	作为	他	有

['steɪtɪd] .

stated	.
声明	.

他完全信任他，相信事实正如他所说。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[səʊ] [ðen] , ['pɒsəbli] “ [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [pɛkətəm] , ” ['miːnɪŋ] “ [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]['baɪndɪŋ]
So **then** **,** **possibly** **“** **obligatio** **ad** **peccatum** **,** **”** **meaning** **“** **an** **obligation** **binding**
所以 然后 , 可能 “ 义务 广告 佩卡图姆 , ” 意义 “ 一个 义务 结合
['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv][sɪn] ,
under **pain** **of** **sin** **,**
在下面 疼痛 的 罪 ,

所以，或许是“obligatio ad peccatum”，意思是“因犯罪而承担的义务”。

” [meɪ] [dɪs'pliːz] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['lætinist] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [θiˈɒlədʒi] , [ænd; ənd]
” **may** **displease** **the** **classical** **Latinist** **,** **but** **it** **is** **a** **term** **of** **Theology** **,** **and**
” 可能 得罪 这 古典 拉丁语 , 但 它 是 一个 学期 的 神学 , 和
[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .
beyond **his** **province** **.**
超过 他的 省 .

“这可能会让古典拉丁语学者不高兴，但这是一个神学术语，超出了他的研究范围。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ɪn]['lætɪn] ,
The **question** **is** **not** **how** **he** **would** **express** **that** **meaning** **in** **Latin** **,**
这 问题 是 不是 如何 他 会 表达 那 意义 在 拉丁 ,

问题不在于他会如何用拉丁语表达这个意思，

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'struː] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [ˌθiːə'ləʊdʒən]
but **how** **he** **should** **construe** **a** **particular** **phrase** **which** **he** **finds** **Theologians**
但 如何 他 应该 解释 一个 特别的 短语 哪个 他 发现 神学家
[hæv; həv] [ə'dɒptɪd] .
have **adopted** **.**
有 已采用 .

但他应该如何理解神学家们所采用的某个特定短语呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [baɪ] ['kæθlɪk]
It **is** **used** **by** **Catholic**
它 是 用过的 经过 天主教

它被天主教徒使用。

[['sɛvən]] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] ['raɪtər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [ðeɪ]
[**7** **]** **and** **Protestant** **writers** **alike** **,** **and** **must** **be** **understood** **as** **they**
[7] 和 新教 作家 同样 , 和 必须 是 理解 作为 他们
[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand **it** **.**
理解 它 .

[7] 和新教作家一样，必须按照他们的理解来理解。

[ɪts] [juːz][baɪ][ˌes 'tiː] . [æl'fɒnzəʊ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['veri] ['leɪtli] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɒmɪnənt] [vjuː] :
Its **use** **by** **St** **.** **Alphonso** **was** **but** **very** **lately** **brought** **into** **prominent** **view** **:**
它是 使用 经过 英石 . 阿方索 曾是 但 非常 最近 带来 进入 著名的 看法 :

圣阿方索使用这种材料的事迹直到最近才引起人们的广泛关注:

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʌblɪn] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)][lɑːst] ,
a **writer** **in** **the** **Dublin** **Review** **for** **October** **last** **,**
一个 作家 在 这 都柏林 审查 为了 十月 最后的 ,

去年十月，《都柏林评论》的一位撰稿人

[hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][ˌænɪmæd'vɜ:t][ɒn][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['ɔ:θərz] ['hævɪŋ] [trænz'leɪtɪd] [ðiːz]
had **occasion** **to** **animadvert** **on** **a** **Protestant** **author's** **having** **translated** **these**
有 场合 到 动画广告 在 一个 新教 作者的 拥有 翻译 这些
[wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [æl'fɒnzəʊ] ,
words **of** **St** **.** **Alphonso** **,**
字 的 英石 . 阿方索 ,

我曾有机会提及一位新教作家翻译了圣阿方索的这些话，

" ['nʌləʊ][dʒʊr] - [æd] [mɔrtɑɪl] , " [ðʌs] — " [baɪ][nəʊ] [lɔ:] [ðæt] [ɪz] [ə'blɪgətri] ,
" **nullo** **jure** **obligante** **ad** **mortale** **,** **"** **thus** **—** **"** **by** **no** **law** **that** **is** **obligatory** **,**
" 空 法尔 - 广告 致命的 , " 因此 — " 经过 不 法律 那 是 强制性的 ,

"nullo jure obligante ad mortale"，因此——"没有任何法律是强制性的，

" [ænd; ənd][səʊ] ['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [tu:; tə]['rendə(r)][ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:dz] " [æd] [mɔrtɑɪl] .
" **and** **so** **having** **omitted** **to** **render** **the** **important** **words** **"** **ad** **mortale** **.**
" 和 所以 拥有 省略 到 使成为 这 重要的 字 " 广告 致命的 .

因此，省略了重要的词语"ad mortale"。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɒtɪstənt] ['ɔ:θə(r)] , [ðæt] " [ðə; ðɪ]['mɪsprɪnt] , "
" **It** **appears** **from** **a** **reply** **by** **the** **Protestant** **author** **,** **that** **"** **the** **misprint** **,** **"**
" 它 出现 从 一个 回复 经过 这 新教 作者 , 那 " 这 印刷错误 , "
[æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] ,
as **he** **calls** **it** **,**
作为 他 呼叫 它 ,

"从这位新教作家的回复来看，他称之为'印刷错误'的，

[wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ;
was **corrected** **in** **a** **second** **edition** **of** **his** **work** **;**
曾是 已更正 在 一个 第二 版 的 他的 工作 ;

在他的著作第二版中进行了修正；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [freɪz] [ment] " [ə'blɪgətri] ['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][sɪn] , " [wɒz; wəz]
but **that** **the** **phrase** **meant** **"** **obligatory** **under** **pain** **of** **mortal** **sin** **,** **"** **was**
但 那 这 短语 意思是 " 强制性的 在下面 疼痛 的 凡人 罪 , " 曾是
[əd'mɪtɪd] [ɒn][ɔ:l][hændz] ;
admitted **on** **all** **hands** **;**
承认 在 全部 双手 ;

但所有人都承认，这句话的意思是"否则将犯下死罪，必须遵守"。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ædvɜ:s] ['kwɔ:tə(r)] .
and **this** **was** **in** **a** **most** **adverse** **quarter** **.**
和 这 曾是 在 一个 最多 不利 四分之一 .

而且这还是在极其不利的季度。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɪk'stræktɪd] [ə'bʌv] [æz; əz] [f'ɒləʊz]
It **will** **be** **seen** **that** **for** **so** **much** **of** **the** **note** **extracted** **above** **as** **follows**
它 将要 是 已见 那 为了 所以 很多 的 这 笔记 提取 多于 作为 跟随
[ðə; ðɪ]['lætɪn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
the **Latin** **quotation** **,**
这 拉丁 引述 ,

可以看出，以上摘录的大部分内容都与拉丁文引文相对应：

['mɪstə(r)] . [hɔ:r] [ɪz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ædɪd] , [θru:] [mɪs'teɪk] , [baɪ][ə'nʌðə(r)]
Mr **.** **Hoare** **is** **not** **responsible** **;** **it** **was** **added** **,** **through** **mistake** **,** **by** **another**
先生 . 霍尔 是 不是 负责任的 ; 它 曾是 额外 , 通过 错误 , 经过 其他
['dʒentlmən] .
gentleman **.**
绅士 .

霍尔先生对此不负有责任；这是另一位先生误加的。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌkɒntrə'raɪəti][ɒv; əv] ['steɪtmənt] [tu:; tə][bi:; bi]

The	circumstance	will	account	for	a	contrariety	of	statement	to	be
这	环境	将要	帐户	为了	一个	相反性	的	陈述	到	是

[əb'zɜ:vd] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə]['kɒnst] . ,

observed	with	reference	to	Const	.	,
观察到	和	参考	到	康斯特	.	,

这种情况将导致与宪法相悖的陈述。

[pɑ:t][ˌaɪ 'vi:] , [tʃæp] , [aɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][pə'tɪkjələ(r)]['nəʊtɪs] .

part	iv	,	chap	,	i	,	but	which	does	not	call	for	more	particular	notice	.
部分	四	,	小伙子	,	我	,	但	哪个	做	不是	称呼	为了	更多的	特别的	注意	.

第四部分，第一章，但这并不需要特别注意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] ,

It	is	said	,	with	some	ambiguity	,
它	是	说	,	和	一些	歧义	,

据说，但说法有些含糊不清，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪk'septɪd] [ə'genst] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪvli] ['prɒtɪstənt] [wʌn]

“	that	the	version	thus	excepted	against	is	by	no	means	an	exclusively	Protestant	one
“	那	这	版本	因此	例外	反对	是	经过	不	方法	一个	只	新教	一

,

,

,

“因此，被反对的这种说法绝非仅限于新教的说法，

[bʌt; bət][hæz; həz] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [baɪ][məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ɔ:'θɒrətiz] ; ” [ænd; ənd]

but	has	been	adopted	by	most	competent	Roman	Catholic	authorities	;	”	and
但	有	到过	已采用	经过	最多	胜任的	罗马	天主教	当局	;	”	和

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɜrdzˌwɜrθs] [wɜ:k] [si:m]

Dr	.	Wordsworth's	work	seems
博士	.	华兹华斯的	工作	似乎

但已被大多数权威的罗马天主教当局采纳；”而沃兹沃斯博士的著作似乎

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

to	be	referred	to	in	behalf	of	the	statement	.
到	是	指	到	在	代表	的	这	陈述	.

声明中将提及。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	will	be	found	,	however	,
它	将要	是	成立	,	然而	,

然而，它终究会被找到。

[ðæt] [ðə; ði] “ [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃ] ” [ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtə(r)][hæz; həz]['əʊnli] [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [ə'dju:s]

that	the	“	historical	research	”	of	that	writer	has	only	enabled	him	to	adduce
那	这	“	历史	研究	”	的	那	作家	有	仅有的	已启用	他	到	引

[ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['sti:vn] [ˌpɑ:'skjɛr] ,

the	instance	of	Stephen	Pasquier	,
这	实例	的	史蒂芬	帕斯奎尔	,

那位作者所谓的“历史研究”仅仅使他能够举出斯蒂芬·帕斯奎尔的例子而已。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['vɜːʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz][æn; ən]

who	is	said	to	have	given	the	version	in	a	speech	which	he	made	as	an
WHO	是	说	到	有	给定	这	版本	在	一个	演讲	哪个	他	制成	作为	一个

['ædvəkeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] ,

advocate	in	a	cause	,
提倡	在	一个	原因	,

据说，他是在为某项事业辩护时发表的演讲中提出了这一说法。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] .

in	which	the	Jesuits	were	his	opponents	.
在	哪个	这	耶稣会士	是	他的	对手	.

耶稣会士是他的对手。

[ɪn][ðə; ði] [ˌbiːˈɒgrəfiː] [ˌjuːnɪˈvɜːrˌsɛl] , ['stiːvn] [ˌpɑːˈskjɛr] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ [ən] [ɔːm]

In	the	Biographie	Universelle	,	Stephen	Pasquier	is	spoken	of	as	“	un	homme
在	这	传记	宇宙	,	史蒂芬	帕斯奎尔	是	说	的	作为	“	联合国	男

-

passioné	,
-	,

在《宇宙传记》中，史蒂芬·帕斯奎尔被称为"un homme Passioné，

” [ænd; ənd] “ [ɪn] ['taɪtə] [ædvɜˈsɛr] [dez] - . ” [[eɪt]]

”	and	“	en	titre	adversaire	des	Jesuites	.	”	[	8	]
”	和	“	英文	滴度	对手	德斯	-	.	”	[	8	]

"和"耶稣会士的敌人。"[8]

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [hɔːrz] ['lektʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][nɒt] [kən'sɜːnd] : [ðə; ði] [frend]

With	Mr	.	Hoare's	Lecture	as	a	whole	,	the	writer	is	not	concerned	:	the	friend
和	先生	.	霍尔的	演讲	作为	一个	所有的	,	这	作家	是	不是	担心的	:	这	朋友

,

,

,

作者并不关心霍尔先生的整篇演讲：朋友，

[ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [huː] ['kaɪndli][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['steɪtmənt] [wɪtʃ]

a	Protestant	,	who	kindly	directed	his	attention	to	the	single	statement	which
一个	新教	,	WHO	亲切地	指导	他的	注意力	到	这	单身的	陈述	哪个

[hiː; hi][hæz; həz][ɪk'spəʊzd] ,

he	has	exposed	,
他	有	裸露	,

一位新教徒好心地将他的注意力引向了他所揭露的那条陈述，

[ɪn'fɔːmd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ɪn][ðə; ði]['lektʃə(r)] [ðæt]

informed	him	at	the	same	time	that	there	was	little	besides	in	the	lecture	that
知情的	他	在	这	相同的	时间	那	那里	曾是	小的	除了	在	这	演讲	那

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['nəʊtɪs] ;

seemed	to	him	to	call	for	notice	;
似乎	到	他	到	称呼	为了	注意	;

与此同时，他还告知他，除了讲座内容之外，似乎没有什么其他值得注意的地方；

[ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ɪts]['peɪdʒɪz][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektnəs]

a	cursory	glance	over	its	pages	has	satisfied	the	writer	of	the	correctness
一个	粗略地	瞥一眼	超过	它是	页面	有	使满意	这	作家	的	这	正确性

[ɒv; əv] [ðæt] [vjuː] ;

of	that	view	;
的	那	看法	;

作者粗略地翻阅了一下，便确信这种观点是正确的；

[ænd; ənd] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [fjuː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [kæn; kən] [bɪ'liːv] , [wɪl] , [hiː; hi] [trʌsts] ,

and	statements	which	few	,	surely	,	can	believe	,	will	,	he	trusts	,
和	声明	哪个	很少	,	一定	,	能	相信	,	将要	,	他	信托	,

而那些几乎无人相信的言论，他相信会得到。

[prə'dju:s] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['ridər] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tendɪd] .

produce	**in**	**the**	**minds**	**of**	**readers**	**an**	**effect**	**the**	**very**	**reverse**	**of**	**that**	**intended**	**.**
生产	在	这	思想	的	读者	一个	影响	这	非常	撤销	的	那	故意的	.

在读者心中产生与预期完全相反的效果。

[pi:] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ˌkɒrə'spɒndəns] .

CORRESPONDENCE	**.**
一致	.

一致。

- , ['mænə(r)] [rəʊd] , ['ʌpə(r)] ['hɒləweɪ] ,

12	**,**	**Manor**	**Road**	**,**	**Upper**	**Holloway**	**,**
-	,	庄园	路	,	上	霍洛威	,

上霍洛威庄园路12号

[fi:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] , - .

Feast	**of**	**the**	**Immaculate**	**Conception**	**,**	**1851**	**.**
盛宴	的	这	完美无瑕	概念	,	-	.

圣母无染原罪瞻礼，1851年。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

My	**dear**	**Sir**	**,**
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ai] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [səʊ] [slaɪt] [æz; əz]['aʊəz] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][maɪ][ɪk'skju:s]

I	**will**	**not**	**make**	**an**	**acquaintance**	**so**	**slight**	**as**	**ours**	**with**	**each**	**other**	**my**	**excuse**
我	将要	不是	制作	一个	熟人	所以	轻微	作为	我们的	和	每个	其他	我的	原谅

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] ,

for	**this**	**letter**	**,**
为了	这	信	,

我不会以我们之间如此浅薄的交情作为我写这封信的借口。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][həʊp] [ðæt] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [vɪz] . , [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv]

but	**rather**	**hope**	**that**	**my**	**object**	**in**	**writing**	**it**	**—**	**viz**	**.**	**,**	**the**	**removal**	**of**
但	相当	希望	那	我的	目的	在	写作	它	—	即	.	,	这	移动	的

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] — [wɪl] ,

a	**very**	**great**	**misapprehension**	**—**	**will**	**,**
一个	非常	伟大的	误解	—	将要	,

但我更希望我写这篇文章的目的——即消除一个很大的误解——能够实现。

[ɒv; əv][ɪt'self] , [prɪ'vent] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

of	**itself**	**,**	**prevent**	**your**	**regarding**	**it**	**as**	**an**	**intrusion**	**.**
的	本身	,	防止	你的	关于	它	作为	一个	入侵	.

就其本身而言，请避免将其视为一种侵犯。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ,

A	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**a**	**protestant**	**,**
一个	朋友	的	矿	,	一个	新教	,

我的一位朋友，一位新教徒，

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['lektʃə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['ri:s(ə)ntli] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ɒn][ðə; ði]

was	**present**	**at**	**the**	**lecture**	**which**	**you**	**recently**	**delivered**	**in**	**Islington**	**on**	**the**
曾是	展示	在	这	演讲	哪个	你	最近	发表	在	伊斯灵顿	在	这

['dʒɛʒuɪts] ,

Jesuits	**,**
耶稣会士	,

我曾出席您最近在伊斯灵顿发表的关于耶稣会士的演讲。

[ænd; ənd][ai] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ]['steɪtɪd] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	learn	from	him	that	you	stated	,	that	,	by	the	Constitutions	of	the
和	我	学习	从	他	那	你	声明	,	那	,	经过	这	宪法	的	这

[sə'saɪəti][ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

Society	of	Jesus	,
社会	的	耶稣	,

我从他那里得知，你曾说过，根据耶稣会的章程，

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪ] ['æktʃuəli] [biː; bi] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðeə(r)] [sju'piəriəz] [tuː; tə]

the	members	of	the	society	may	actually	be	commanded	by	their	Superiors	to
这	成员	的	这	社会	可能	实际上	是	命令	经过	他们的	上级	到

[kə'mɪt] ['mɔːt(ə)l][sɪn] .

commit	mortal	sin	.
犯罪	凡人	罪	.

该社团的成员甚至可能被其上级命令犯下死罪。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][maɪ] [frend] [ðæt] [juː; jʊ]['saɪtɪd]['eni] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	do	not	understand	from	my	friend	that	you	cited	any	passage	from	the
我	做	不是	理解	从	我的	朋友	那	你	引用	任何	通道	从	这

[kɒnstɪt'juːʃnz] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['steɪtmənt] :

Constitutions	in	support	of	this	fearful	statement	:
宪法	在	支持	的	这	可怕	陈述	:

我从朋友那里没有了解到，你引用了宪法中的任何条款来支持你这种可怕的说法：

[ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

I	venture	to	think	it	most	likely	that	you	were	content	to	make	it	on
我	风险投资	到	思考	它	最多	可能	那	你	是	内容	到	制作	它	在

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

the	authority	of	some	,
这	权威	的	一些	,

我大胆推测，你很可能是满足于凭借某些人的权威而取得成就的。

[pə'hæps] , [rɪ'spektəbl] [neɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz][nɒt] ['daʊtɪŋ] [ɪts] [kə'rektnəs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ]

perhaps	,	respectable	name	,	but	,	as	not	doubting	its	correctness	,	without	referring
也许	,	可敬	姓名	,	但	,	作为	不是	怀疑	它是	正确性	,	没有	指

[tuː; tə][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	Constitutions	to	verify	it	.
到	这	宪法	到	核实	它	.

或许是个体面的名字，但是，在没有查阅宪法来验证其正确性的情况下，我并不怀疑它的正确性。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][rest][ɪz][tuː; tə]

I	believe	the	passage	on	which	the	statement	has	been	made	to	rest	is	to
我	相信	这	通道	在	哪个	这	陈述	有	到过	制成	到	休息	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɒnst] . [pɑːt] ['sɪksθ] . ,

be	found	in	Const	.	part	vi	.	,
是	成立	在	康斯特	.	部分	六	.	,

我认为该声明所依据的段落可以在宪法第六部分找到。

[tʃæp] .

chap	.
小伙子	.

章。

[faɪv] , [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [kən'struːd] [tuː; tə] [miːn] [wɒt]

5	,	which	Dr	.	Wordsworth	and	others	have	construed	to	mean	what
5	,	哪个	博士	.	华兹华斯	和	其他的	有	解释	到	意思是	什么

[juː; jʊ] [seɪ] :

you	say	:
你	说	:

5，沃兹沃斯博士和其他人将其解释为你所说的意思：

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɜ:rdzwərθ] ['hævɪŋ] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði][tekst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

Dr	.	Wordsworth	having	altered	the	text	for	the	purpose	.
博士	.	华兹华斯	拥有	已修改	这	文本	为了	这	目的	.

华兹华斯博士为此目的修改了文本。

[naʊ] [aɪ] ['kɒnfɪdəntli] [səb'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪz] — [ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz]

Now	I	confidently	submit	that	the	true	version	of	that	passage	is	—	The	Constitutions
现在	我	自信地	提交	那	这	真的	版本	的	那	通道	是	—	这	宪法

[du:; də][nɒt][baɪnd]['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][ɔ:(r)]['vi:niəl][sɪn] ,

do	not	bind	under	pain	of	mortal	or	venial	sin	,
做	不是	绑定	在下面	疼痛	的	凡人	或者	可怜的	罪	,

现在我确信，那段文字的真正版本是——宪法不以犯下大罪或小罪为代价来约束任何人。

[ən'les] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [kə'mændz] [ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

unless	the	Superior	commands	the	observance	of	them	in	the	name	of	our
除非	这	优越的	命令	这	观察	的	他们	在	这	姓名	的	我们的

[lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , & [si:] .

Lord	Jesus	Christ	,	&	c	.
主	耶稣	基督	,	&	c	.

除非上级奉我主耶稣基督的名命令遵守这些规矩，等等。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[meɪ] [aɪ][nɒt] ['feəli] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['mætə(r)] ?

May	I	not	fairly	hope	that	you	will	look	into	the	matter	?
可能	我	不是	相当	希望	那	你	将要	看	进入	这	事情	?

我是否可以合理地希望您能调查此事?

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θs] [seɪk] [ænd; ənd] ['tʃærətiz] [seɪk] .

I	make	the	request	for	truth's	sake	and	charity's	sake	.
我	制作	这	要求	为了	真相	清酒	和	慈善机构的	清酒	.

我出于诚实和仁慈的考虑提出这个请求。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lektʃəz] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] [ɑ:(r); ə(r)] , [aɪ]

Some	of	the	lectures	delivered	before	the	Islington	Protestant	Institute	are	,	I
一些	的	这	讲座	发表	前	这	伊斯灵顿	新教	研究所	是	,	我

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

我知道，在伊斯灵顿新教学院发表的一些演讲是这样的:

['ɑ:ftəwədz] ['pʌblɪʃt] ; [tu:] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['pʌblɪʃt] ;

afterwards	published	;	two	delivered	by	you	have	been	published	;
然后	已发布	;	二	发表	经过	你	有	到过	已发布	;

之后已发表；你提交的两份已发表;

[aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [lɑ:st][gəʊ] [fɔ:θ] [wɪð] [ðə; ði]

I	feel	sure	that	I	shall	not	have	the	pain	of	seeing	this	last	go	forth	with	the
我	感觉	当然	那	我	将	不是	有	这	疼痛	的	看到	这	最后的	去	前进	和	这

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

我相信我不会再经历看到最后这份声明发布的痛苦了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌri:kən'sɪdə(r)] , [ˌʌnkə'rektɪd] .

which	I	have	thus	taken	the	liberty	of	asking	you	to	reconsider	,	uncorrected	.
哪个	我	有	因此	已采取	这	自由	的	问	你	到	重新考虑	,	未修正	.

因此，我冒昧地请您重新考虑，暂不进行更正。

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
I **am** **,** **my** **dear** **Sir** **,**
我 是 , 我的 亲爱的 先生 ,

我是，我亲爱的先生。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours **faithfully** **,**
此致 忠实 ,

此致，

['henri] ['wɔlə] .
Henry **Waller** **.**
亨利 沃勒 .

亨利·沃勒。

[rev] . ['edwəd] [hɔːr] .
Rev **.** **Edward** **Hoare** **.**
牧师 . 爱德华 霍尔 .

爱德华·霍尔牧师。

['ræmz,git] ,
Ramsgate **,**
拉姆斯盖特 ,

拉姆斯盖特

[dek] . - , - .
Dec **.** **11** **,** **1851** **.**
12月 . - , - .

1851年12月11日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
My **dear** **Sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[juː; jʊ] [niːd] [meɪk] [nəʊ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ]['lektʃə(r)]
You **need** **make** **no** **apology** **for** **writing** **to** **me** **on** **the** **subject** **of** **my** **lecture**
你 需要 制作 不 道歉 为了 写作 到 我 在 这 主题 的 我的 演讲
,
,
,

你无需为就我的讲座主题给我写信而感到抱歉。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] ,
and **I** **am** **much** **obliged** **to** **you** **for** **so** **doing** **,**
和 我 是 很多 有义务 到 你 为了 所以 正在做 ,

我对此感激不尽。

[æz; əz][ai] ['kɔːdiəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [truːθ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
as **I** **cordially** **desire** **to** **elicit** **truth** **and** **nothing** **else** **.**
作为 我 诚挚地 欲望 到 引出 真相 和 没有什么 别的 .

我真心希望探寻真相，别无其他。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][kwəʊtid][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] 5th [tʃæp] .
The **passage** **which** **I** **quoted** **was** **,** **as** **you** **suppose** **,** **the** **5th** **chap** **.**
这 通道 哪个 我 引 曾是 , 作为 你 认为 , 这 5th 小伙子 .

正如你所料，我引用的段落是第五章。

[ɒv; əv][ðə; ði] 6th [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
of **the** **6th** **part** **of** **the** **Constitutions** **,**
的 这 6th 部分 的 这 宪法 ,

宪法第六部分

[ænd; ənd][maɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɪz][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rɪvɪŋtən] [ɪn]
and **my** **authority** **is** **an** **edition** **of** **the** **Constitutions** **published** **by** **Rivington** **in**
和 我的 权威 是 一个 版 的 这 宪法 已发布 经过 里文顿 在
- ,
1838 **,**
- ,

我的权威依据是里文顿于1838年出版的宪法版本。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kəm'peəd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)][nəʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts]['gɪv(ə)n][ɪn]
which **I** **have** **compared** **since** **your** **note** **with** **the** **extracts** **given** **in**
哪个 我 有 比较的 自从 你的 笔记 和 这 提取物 给定 在
['teɪlərz] [lɔɪ'oʊlə] ,
Taylor's **Loyola** **,**
泰勒的 洛约拉 ,

我已将您留言后的内容与泰勒的《洛约拉》一书中摘录的内容进行了比较，

[huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [juːst] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['difə] [ɪn][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] .
who **has** **evidently** **used** **another** **edition** **,** **though** **differing** **in** **no** **essential** **particular** **.**
WHO 有 显然 用过的 其他 版 , 尽管 不同 在 不 基本的 特别的 .

显然他使用的是另一个版本，尽管在本质上并无不同。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
I **have** **also** **carefully** **examined** **the** **passage** **with** **your** **exposition** **before** **me** **,**
我 有 还 小心 检查 这 通道 和 你的 展览 前 我 ,

我已仔细研读了您之前的阐释，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['skɑːlərz] [ðæt][ai] [nəʊ] ;
and **submitted** **it** **to** **some** **of** **the** **best** **scholars** **that** **I** **know** **;**
和 提交 它 到 一些 的 这 最好的 学者们 那 我 知道 ;

我把论文提交给了我认识的一些最优秀的学者；

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [maɪ'self][kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
but **I** **confess** **myself** **quite** **at** **a** **loss** **to** **translate** **the** **words** **in** **the** **original**
但 我 承认 我 相当 在 一个 损失 到 翻译 这 字 在 这 原来的
[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd]
so **as** **to** **force** **upon** **them** **the** **meaning** **which** **you** **think** **they** **are** **intended**
所以 作为 到 力量 之上 他们 这 意义 哪个 你 思考 他们 是 故意的
[tuː; tə] [kən'veɪ] .
to **convey** **.**
到 传达 .

但我不得不承认，我完全不知道该如何翻译原文，才能使之表达出您认为它们想要传达的含义。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ - [æd] [pɛkətəm] [mɔrtɑɪl] [vel] - - ,
Surely **the** **expression** **,** **“** **Obligationem** **ad** **peccatum** **mortale** **vel** **veniale** **inducere** **,**
一定 这 表达 , “ - 广告 佩卡图姆 致命的 维尔 - - ,

当然，这句话是这样的：“Obligationem ad peccatum mortale vel veniale归纳，

” [meɪks] [sɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,
” **makes** **sin** **the** **object** **of** **the** **obligation** **,**
” 制作 罪 这 目的 的 这 义务 ,

使罪成为义务的对象，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] .
and **does** **not** **merely** **describe** **the** **character** **of** **the** **fault** **.**
和 做 不是 仅仅 描述 这 特点 的 这 过错 .

而不仅仅是描述故障的性质。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , [pɛkɑːti] - , & [siː] . , [ɪn'sted]
If **the** **words** **were** **,** **peccati** **mortalis** **,** **&** **c** **.** **,** **instead**
如果 这 字 是 , 罪过 - , & c . , 反而

如果这些词是“peccati mortalis”等，则

[piː] . -

p . 11

p . -

[ɒv; əv] “ [æd] [pɛkətəm] , & [siː] . , ” [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)]

of	**“**	**ad**	**peccatum**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**”**	**I**	**think**	**that**	**the**	**passage**	**would**	**have**	**borne**	**your**
的	“	广告	佩卡图姆	,	&	c	.	,	”	我	思考	那	这	通道	会	有	出生	你的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ,

interpretation ,

解释 ,

对于“ad peccatum, &c.”，我认为这段文字会接受你的解释。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

but	**as**	**it**	**stands**	**,**
但	作为	它	站立	,

但就目前情况而言，

[ai][mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [geɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'rekt] .

I	**must**	**still**	**believe**	**that**	**the**	**version**	**which**	**I**	**gave**	**of**	**it**	**was**	**correct**	**.**
我	必须	仍然	相信	那	这	版本	哪个	我	给予	的	它	曾是	正确的	.

我仍然坚信我之前给出的版本是正确的。

[ai] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ]['lektʃə(r)] ;

I	**cannot**	**therefore**	**expunge**	**it**	**from**	**my**	**lecture**	**;**
我	不能	所以	删除	它	从	我的	演讲	;

因此，我无法将其从我的演讲中删除；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [sɪn'sɪəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [fɔːls] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] ,

but	**as**	**I**	**sincerely**	**desire**	**to**	**make**	**no**	**false**	**charge**	**against**	**an**	**opponent**	**,**
但	作为	我	真挚地	欲望	到	制作	不	错误的	收费	反对	一个	对手	,

但我真心不想对对手提出任何虚假指控，

[ai] [wɪl] [sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði]['lætɪn] ['kɒpi] ,

I	**will**	**subjoin**	**the**	**Latin**	**copy**	**,**
我	将要	附加	这	拉丁	复制	,

我将附上拉丁文副本。

[səʊ] [ðæt] ['eni] ['skɑːlərz] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

so	**that**	**any**	**scholars**	**may**	**be**	**able**	**to**	**decide**	**as**	**to**	**the**	**merits**	**of**	**the**
所以	那	任何	学者们	可能	是	有能力的	到	决定	作为	到	这	优点	的	这

['kwestʃən] .

question .

问题 .

以便任何学者都能对该问题的价值作出判断。

[ai] ['kænɒt] [kləʊz] [maɪ] [nəʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːtfelt]

I	**cannot**	**close**	**my**	**note**	**without**	**adding**	**the**	**expression**	**of**	**my**	**deep**	**and**	**heartfelt**
我	不能	关闭	我的	笔记	没有	添加	这	表达	的	我的	深的	和	衷心

['sɒrəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

sorrow	**that**	**you**	**have**	**been**	**led**	**to**	**abandon**	**the**	**truth**	**in**	**which**	**you**	**were**
悲哀	那	你	有	到过	引领	到	放弃	这	真相	在	哪个	你	是

[treɪnd] ,

trained ,

受过训练 ,

在结束这封信之前，我必须表达我深深的、由衷的悲痛，因为你竟然背离了你从小接受的真理教育。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] , [ʌn'skrɪptʃərəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

for	**the**	**,**	**as**	**I**	**believe**	**,**	**unscriptural**	**system**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**Rome**	**.**
为了	这	,	作为	我	相信	,	不符合圣经的	系统	的	这	教会	的	罗马	.

我认为，罗马教会的体系是不符合圣经的。

['pʊtɪŋ] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,

Putting	**all**	**other**	**considerations**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
推杆	全部	其他	考虑因素	出去	的	这	问题	,

撇开其他所有因素不谈，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wen] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]

it	**is**	**enough**	**to**	**my**	**mind**	**to**	**condemn**	**the**	**whole**	**system**	**when**	**I**	**find**	**it**
它	是	足够的	到	我的	头脑	到	谴责	这	所有的	系统	什么时候	我	寻找	它

[ə'dɔpt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dʒɛʒuɪts] ,

adopting	**the**	**company**	**of**	**Jesuits**	**,**
收养	这	公司	的	耶稣会士	,

在我看来，只要发现某个体系与耶稣会为伍，就足以谴责整个体系。

[ɒv; əv] [hu:z] [mə'rælətɪ][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [in'tri:g, 'in-][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] ,

of	**whose**	**morality**	**and**	**mischievous**	**intrigues**	**it**	**had**	**already**	**had**	**,**
的	谁	道德	和	恶作剧	阴谋	它	有	已经	有	,

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['kleмənt] [ˌɛks,aɪ'vi:] . , [sʌtʃ] ['mɔ:nf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

according	**to**	**Clement**	**XIV**	**.**	**,**	**such**	**mournful**	**experience**	**.**
根据	到	克莱门特	十四	.	,	这样的	悲哀	经验	.

据克莱门特十四世记载，它已经对其道德败坏和阴谋诡计有了悲惨的体验。

['ɜ:nɪstlɪ] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [meɪ] [gaɪd] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

Earnestly	**hoping**	**that**	**the**	**Lord**	**may**	**guide**	**you**	**into**	**the**	**way**	**of**	**truth**	**,**
切实	希望	那	这	主	可能	指导	你	进入	这	方式	的	真相	,

恳切盼望主能引导你们走真理之路，

[ai] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

I	**remain**	**,**	**dear**	**Sir**	**,**
我	保持	,	亲爱的	先生	,

我依然在，先生。

['veri] ['feɪθfəli] [jɔ:z] ,

Very	**faithfully**	**yours**	**,**
非常	忠实	你的	,

此致敬礼，

['edwəd] [hɔ:r] .

Edward	**Hoare**	**.**
爱德华	霍尔	.

爱德华·霍尔。

[eɪtʃ] . ['wɔlə] , [ˌi: es 'kju:] .

H	**.**	**Waller**	**,**	**Esq**	**.**
H	.	沃勒	,	先生	.

H. Waller，法学士

[eit] , [nju:] [skweə(r)] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

8	**,**	**New**	**Square**	**,**	**Lincoln's**	**Inn**	**,**
8	,	新的	正方形	,	林肯的	客栈	,

8号，新广场，林肯律师学院

[dek] . - .

Dec	**.**	**1851**	**.**
12月	.	-	.

1851年12月。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

My	**dear**	**Sir**	**,**
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [maɪ]

I	have	to	thank	you	for	the	manner	in	which	you	have	received	my
我	有	到	感谢	你	为了	这	方式	在	哪个	你	有	已收到	我的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

communication	,
沟通	,

感谢您以如此方式接收我的信息。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

but	I	am	sorry	to	find	that	,	contrary	to	my	expectation	,
但	我	是	对不起	到	寻找	那	,	相反	到	我的	期待	,

但令我遗憾的是，与我的预期相反，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [hæz; həz][nɒt]

a	simple	reference	to	the	original	text	of	the	Constitutions	has	not
一个	简单的	参考	到	这	原来的	文本	的	这	宪法	有	不是

[sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'tend] [ɪz] ,

sufficed	to	show	you	that	the	version	for	which	you	contend	is	,
足够了	到	展示	你	那	这	版本	为了	哪个	你	抗衡	是	,

仅仅参考宪法原文并不足以向你证明你所坚持的版本是：

[æz; əz][aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ['faʊndɪd] [ɪn] [ˌmɪsæprɪ'henʃn]

as	I	still	believe	I	shall	be	able	to	convince	you	,	founded	in	misapprehension
作为	我	仍然	相信	我	将	是	有能力的	到	说服	你	,	创立	在	误解

.

:

.

我仍然相信我能说服你，尽管我的这种想法是基于误解。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪʃ]

I	attribute	to	you	—	I	am	bound	to	attribute	to	you	a	wish
我	属性	到	你	—	我	是	边界	到	属性	到	你	一个	希望

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktərəli] [pruːvd] ,

to	see	it	satisfactorily	proved	,
到	看	它	令人满意地	已证实	,

我认为——我必须认为你希望看到它得到令人满意的证实。

[ðæt] [ðə; ði]

that	the
那	这

那

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['pæsɪdʒ] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['dredf(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

passage	has	not	the	dreadful	sense	which	has	been	given	it	,
通道	有	不是	这	可怕	感觉	哪个	有	到过	给定	它	,

这段文字并没有人们赋予它的那种可怕的含义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'saɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]

and	which	you	assign	to	it	simply	because	it	seems	to	you	unavoidable
和	哪个	你	分配	到	它	简单地	因为	它	似乎	到	你	不可避免的

.

:

.

你之所以这样认为，仅仅是因为你觉得这是不可避免的。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
I cannot think , then , that I have a difficult task to accomplish .
我 不能 思考 , 然后 , 那 我 有 一个 难的 任务 到 完成 .

因此，我认为我并没有面临一项艰巨的任务。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , " [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [pɛkətəm] , "
In several places in the Constitutions the expressions , " obligatio ad peccatum , "
在 一些 地方 在 这 宪法 这 表达式 , " 义务 广告 佩卡图姆 , "

宪法中多处表述"obligatio ad peccatum"

" [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ] [pɛkɑːti] ,
" obligatio peccati ,
" 义务 罪过 ,

"obligatio peccati,

" [ænd; ənd] " [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ] [sʌb] - [pɛkɑːti] , " [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪ'kwɪvələnt]
" and " obligatio sub pœnâ peccati , " are used indifferently , as equivalent
" 和 " 义务 子 - 罪过 , " 是 用过的 漠不关心 , 作为 相等的
[tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
to one another .
到 一 其他 .

"和"obligatio sub pœnâ peccati"可以互换使用，彼此等同。

[ðʌs] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][kæp] .
Thus , the title of cap .
因此 , 这 标题 的 帽 .

因此，帽子的标题。

[viː] . , [pɑːz]['sɪksθ] . , [ɪt'self][ɪz] , " [kwɒd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃəˌniːz] [pɛkɑːti] - [nɒn] - ;
v . , pars vi . , itself is , " Quod Constitutiones peccati obligationem non inducunt ;
v . , 部分 六 . , 本身 是 , " 猪 宪法 罪过 - 非 - ;

v.，第 vi. 部分，其本身是"QuodConstitutiones peccati obliqueem non inducunt;

" ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ment] [æz; əz][baɪ] , " [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [pɛkətəm] ,
" obviously the same thing must be meant as by , " obligatio ad peccatum ,
" 明显地 这 相同的 事物 必须 是 意思是 作为 经过 , " 义务 广告 佩卡图姆 ,

显然，这与"obligatio ad peccatum"的意思相同。

" [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪt'self] .
" in the chapter itself .
" 在 这 章 本身 .

"在本章中。

[naʊ] [juː; jʊ][əd'mɪt] [ðæt] , " [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ] [pɛkɑːti] " [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz] "
Now you admit that , " obligatio peccati " has the same meaning as "
现在 你 承认 那 , " 义务 罪过 " 有 这 相同的 意义 作为 "
[ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][sʌb] - [pɛkɑːti] ;
obligatio sub pœnâ peccati ;
义务 子 - 罪过 ;

现在您承认，"obligatio peccati"与"obligatio sub pœnâ peccati"具有相同的含义；

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] " [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [pɛkətəm] " [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [tuː] .
" surely then " obligatio ad peccatum " has the same meaning too .
" 一定 然后 " 义务 广告 佩卡图姆 " 有 这 相同的 意义 也 .

" 当然，"obligatio ad peccatum"也有同样的含义。

[ɪn] [pɑːz][ɪks] . , [siː] . [viː] . , § [sɪks] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːz] :
In pars ix . , c . v . , § 6 , the following passage occurs :
在 部分 九 . , c . v . , § 6 , 这 下列的 通道 发生 :

在第 ix., cv, § 6 中，出现了以下段落：

“ [ˌes 'aɪ][nɒn] - ['təlɪs] - ['sʌmi] - , - [æd] [pɛkətəm] - ['pɒsɪt] ;
“ si non compulerit talis obedientia Summi Pontificis , quæ ad peccatum obligare posset ;
“ 是 非 - 塔利斯 - 萨米 - , - 广告 佩卡图姆 - 波斯特 ;

“si non compulit talis obedientia Summi Pontificis, qua ad peccatum obligare posset;

” ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [tu:; tə]
” even in the translation which accompanies the edition of the Constitutions to
” 甚至 在 这 翻译 哪个 伴随 这 版 的 这 宪法 到
[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [ˌem 'i:] ,
which you have referred me ,
哪个 你 有 指 我 ,

“即使在你推荐给我的那版宪法的译本中，

[ðɪs] [ɪz] ['rendəd] , “ [ən'les] [sʌtʃ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊp] , [æz; əz][ɪz] [kəm'pʌlsɪv] ['ʌndə(r)]
this is rendered , “ unless such obedience to the Pope , as is compulsive under
这 是 渲染 , “ 除非 这样的 服从 到 这 教皇 , 作为 是 强迫症 在下面
[ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][sɪn] ,
the penalty of sin ,
这 惩罚 的 罪 ,

这句话的意思是：“除非对教皇的服从是因罪而被迫的，

[ə'blaɪdʒ][hɪm] ,
oblige him ,
必须 他 ,

答应他。

& [si:] . ” [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
& c . ” What could have led the translator to put a different
& c . ” 什么 可以 有 引领 这 翻译 到 放 一个 不同的
['mi:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
meaning on the same expression in the passage we are discussing ,
意义 在 这 相同的 表达 在 这 通道 我们 是 讨论 ,

等等。”是什么原因导致译者在我们正在讨论的这段文字中对同一个表达方式赋予了不同的含义？

[aɪ] ['kænɒt] [kən'si:v] , [ɪk'sept] [aɪ][ɪm'pju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['predʒədɪs] .
I cannot conceive , except I impute it to prejudice .
我 不能 构想 , 除了 我 归因 它 到 偏见 .

我实在想不出别的解释，只能归咎于偏见。

[aɪ][du:; də][nɒt][dɪ'naɪ][ðæt] - [æd]['ælɪkwɪd] ['fri:kwəntli] [mi:nz] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə]
I do not deny that obligare ad aliquid frequently means to oblige a person to
我 做 不是 否定 那 - 广告 液体 频繁地 方法 到 必须 一个 人 到
[du:; də] ['sʌmθɪŋ] ;
do something ;
做 某物 ;

我并不否认 obligare ad aliquid 通常意味着强迫某人做某事；

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɔ:(r)] , [kən'stru:d] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['kɒntekst] ,
but I deny that it does or , construed with all the context ,
但 我 否定 那 它 做 或者 , 解释 和 全部 这 语境 ,

但我否认它确实如此，或者说，结合所有上下文来看，

[kæn; kən] [mi:n] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] .
can mean this in the particular passage .
能 意思是 这 在 这 特别的 通道 .

在这段文字中可以有这个意思。

[aɪ] [wʊd] [beg][ju:; jʊ][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['tʃæptə(r)] , [wɪtʃ] , [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][seɪ] ,
I would beg you to consider the whole chapter , which , I really must say ,
我 会 求 你 到 考虑 这 所有的 章 , 哪个 , 我 真的 必须 说 ,

我恳请您仔细阅读整章内容，我必须说，

[ɪz] [tɜːnd] , [nɒt]['əʊnli]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ,

is	turned	,	not	only	into	something	fearful	,
是	转向	,	不是	仅有的	进入	某物	可怕	,

不仅变成了可怕的东西，

[bʌt; bət]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [əb'sɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	into	something	quite	absurd	by	the	construction	you	give	it	.
但	进入	某物	相当	荒诞	经过	这	建造	你	给	它	.

但你赋予它的结构却让它变得相当荒谬。

['əʊnli] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌɪnkən'gruːəti][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [kə'mɑːndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt]

Only	reflect	on	the	frightful	incongruity	of	any	one	commanding	another	to	commit
仅有的	反映	在	这	可怕	不协调	的	任何	一	指挥	其他	到	犯罪

[sɪn][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

sin	in	the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
罪	在	这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	,

想想看，任何人以我们主耶稣基督的名义命令他人犯罪，这是多么可怕的荒谬！

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

and	of	the	person	of
和	的	这	人	的

以及这个人

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[huːm] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [kəm'plai] [θruː] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] .

whom	this	is	required	complying	through	love	and	a	desire	of	all	perfection	.
谁	这	是	必需的	遵守	通过	爱	和	一个	欲望	的	全部	完美	.

这是要求他们出于爱和追求完美的愿望而遵守的。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] ,

I	hope	you	will	say	that	this	had	escaped	your	notice	,
我	希望	你	将要	说	那	这	有	逃脱	你的	注意	,

我希望你会说你对此毫不知情。

[nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

not	tell	me	that	to	urge	it	is	begging	the	question	.
不是	告诉	我	那	到	敦促	它	是	乞讨	这	问题	.

不要告诉我，敦促这样做是循环论证。

[preɪ] [riːd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['tʃæptə(r)][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] ['kæθəlɪks] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

Pray	read	the	entire	chapter	in	accordance	with	the	version	Catholics	give	of	the
祈祷	读	这	全部的	章	在	根据	和	这	版本	天主教徒	给	的	这

['pæsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

passage	in	question	,
通道	在	问题	,

请按照天主教对相关经文的解读版本，认真阅读整章内容。

([ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [di'klɛə] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,

(	if	that	is	to	be	called	a	version	which	simply	declares	its	meaning	,
(如果	那	是	到	是	称为	一个	版本	哪个	简单地	声明	它是	意义	,

（如果这可以称之为仅仅陈述其含义的版本，

) [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ɪts] ['eksələnt] [pə'pɔːt] [ænd; ənd]

)	and	I	still	entertain	a	hope	that	you	will	discover	its	excellent	purport	and
)	和	我	仍然	招待	一个	希望	那	你	将要	发现	它是	出色的	旨趣	和

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

我仍然希望您能发现它所蕴含的美好寓意和意图。

[ai] [meɪ] [əb'zɜ:v] , [ðəʊ] [ai][du:; də][səʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪdəns] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɔ:lməʊst]

I	may	observe	,	though	I	do	so	with	some	diffidence	,	as	I	have	almost
我	可能	观察	,	尽管	我	做	所以	和	一些	羞怯	,	作为	我	有	几乎

[fə'gɒtn] [maɪ] ['græmə(r)] ,

forgotten	my	grammar	,
被遗忘的	我的	语法	,

虽然我有些不自信，因为我的语法几乎都忘光了，但我还是想说几句。

[ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [beə(r)][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][pʊt][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

that	in	order	to	make	the	passage	bear	the	sense	which	you	put	on	it	,
那	在	命令	到	制作	这	通道	熊	这	感觉	哪个	你	放	在	它	,

为了使这段文字表达出你赋予它的含义，

[ðə; ði]['prəʊnaʊn] “ [ˌi: 'eɪ] ” [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]['plʊərəl][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ,

the	pronoun	“	ea	”	should	be	,	not	in	the	plural	but	the	singular	,
这	代词	“	ea	”	应该	是	,	不是	在	这	复数	但	这	单数	,

代词“ea”应该用单数形式，而不是复数形式。

[æz; əz][ai] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] “ [pɛkətəm] [mɔrtɑɪl] [vel] - , ” [wɪtʃ] [ɪz]

as	I	presume	you	refer	it	to	“	peccatum	mortale	vel	veniale	,	”	which	is
作为	我	怙	你	参考	它	到	“	佩卡图姆	致命的	维尔	-	,	”	哪个	是

[dɪs'dʒʌŋktɪv] ;

disjunctive	;
析取	;

我猜你将其称为“peccatum mortale vel veniale”，它是析取的；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [nɒt][ˌaɪ 'di:][bʌt; bət][hɒk] .

and	then	should	be	,	not	id	but	hoc	.
和	然后	应该	是	,	不是	ID	但	hoc	.

然后应该是，不是 id，而是 hoc。

[ai][faɪnd] [ðæt] ['meni] ['prɒtɪstənt] ['raɪtər] [hæv; həv] [ri'pju:dieit] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [nɒt] [ə'dɒptɪd] ,

I	find	that	many	Protestant	writers	have	repudiated	,	or	at	least	not	adopted	,
我	寻找	那	许多	新教	作家	有	被否认	,	或者	在	至少	不是	已采用	,

[ðə; ði][bæd] ['mi:nɪŋ] .

the	bad	meaning	.
这	坏的	意义	.

我发现许多新教作家已经否定了，或者至少没有接受这种不良含义。

[ðʌs] , ['staɪnmets] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊ'vɪʃiət] [sez] : “ [pɑ:t]['sɪksθ] . , [si:] . [faɪv] . — [weə(r)]

Thus	,	Steinmetz	in	his	Novitiate	says	:	“	Part	vi	.	,	c	.	5	.	—	Where
因此	,	斯坦梅茨	在	他的	见习	说道	:	“	部分	六	.	,	c	.	5	.	—	在哪里

因此，施泰因梅茨在他的《初学教程》中写道：“第六部分，第五章——哪里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'saɪdɪd] ,

it	is	decided	,
它	是	决定	,

决定了，

[ðæt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][sɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˌdɪsə'bi:diəns] [wen] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [kə'mændz] [ɪn]

that	the	guilt	of	sin	attached	to	disobedience	when	the	superior	commands	in
那	这	有罪	的	罪	随附的	到	不服从	什么时候	这	优越的	命令	在

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	,

当上级奉我们主耶稣基督的名发出命令时，若不服从，就必背负罪责。

[ɔ:(r)][ɪn]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [ə'bi:diəns] .

or	in	virtue	of	obedience	.
或者	在	美德	的	服从	.

或因服从而得。

” — [nəʊ'vɪʃiət] , [piː] . - , 2nd [ed] . - .
” — **Novitiate , p . 98 , 2nd ed . 1847 .**
” — 见习 , p . - , 2nd 编辑 . - .

“——《修道士入门》，第 98 页，1847 年第 2 版。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ,
And in his History of the Jesuits , he does not ,
和 在 他的 历史 的 这 耶稣会士 , 他 做 不是 ,

而在他的《耶稣会史》中，他并没有这样做。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] , [seɪ] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .
so far as I have been able to find , say anything different .
所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 寻找 , 说 任何事物 不同的 .

就我目前所了解的情况来看，没有其他说法。

[ai] [mait] [seɪ] [mɔː(r)][ɪn][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ,
I might say more in vindication of the Constitutions of the Jesuits ,
我 可能 说 更多的 在 平反 的 这 宪法 的 这 耶稣会士 ,

我或许还要再说些什么来维护耶稣会的会规。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
but I think I have said enough to justify an expectation that you will
但 我 思考 我 有 说 足够的 到 证明合法 一个 期待 那 你 将要
[biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkə'rektnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] .
be convinced of the incorrectness of your statement .
是 确信 的 这 错误 的 你的 陈述 .

但我认为我已经说得足够多了，足以让你相信你的说法是错误的。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːk]
As to what you say at the end of your letter , permit me to remark
作为 到 什么 你 说 在 这 结尾 的 你的 信 , 允许 我 到 评论
,
,
,

至于您在信末所写的内容，请允许我补充几句：

[ðæt] [ai] [ə'bændənd] [nəʊ] ['pɒzətɪv] ['dɒktrɪn] [[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [treɪnd]] , [ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ]
that I abandoned no positive doctrine [in which I had been trained] , in embracing
那 我 弃 不 积极的 教义 [在 哪个 我 有 到过 受过训练] , 在 拥抱
[ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ;
the Catholic faith ;
这 天主教 信仰 ;

我在皈依天主教信仰的同时，并没有放弃我所受训练的任何既定教义；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] [ɪk'spres] ,
and as to the hope which you very kindly express ,
和 作为 到 这 希望 哪个 你 非常 亲切地 表达 ,

至于您非常友好地表达的希望，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [meɪ] [gaɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [truːθ] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]
that the Lord may guide me into the way of truth , I must tell you that
那 这 主 可能 指导 我 进入 这 方式 的 真相 , 我 必须 告诉 你 那
[wen]
when
什么时候

愿主引导我走上真理之路，我必须告诉你们，当

[piː] . -
p . 14
p . -

[gɒd] [led] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

God	**led**	**me**	**in**	**a**	**remarkable**	**manner**	**into**	**His**	**Church**	**,**
上帝	引领	我	在	一个	卓越	方式	进入	他的	教会	,

上帝以一种奇妙的方式引领我进入祂的教会，

[wɪtʃ] [ɪz] “ [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðæt] [wei] ,

which	**is**	**“**	**the**	**ground**	**and**	**pillar**	**of**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**He**	**put**	**me**	**on**	**that**	**way**	**,**
哪个	是	“	这	地面	和	支柱	的	这	真相	,	”	他	放	我	在	那	方式	,

这就是“真理的根基和支柱”，他指引我走上了这条道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [ɪz] [ðə; ði] [wei] , ” [-] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stɜːn(ə)l]

and	**that**	**it**	**“**	**is**	**the**	**way**	**,**	**”**	**[**	**14**	**]**	**I**	**have**	**an**	**internal**	**and**	**external**
和	那	它	“	是	这	方式	,	”	[	-	]	我	有	一个	内部的	和	外部的

[ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] ,

assurance	**which**	**,**
保证	哪个	,

而且它“就是正确的方式”[14] 我有来自内部和外部的保证，

[ai] [nəʊ] , ['kænɒt] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] ['prɒtɪstəntɪzəm] .

I	**know**	**,**	**cannot**	**be**	**had**	**in**	**protestantism**	**.**
我	知道	,	不能	是	有	在	新教	.

我知道，这在基督教新教中是得不到的。

[ai] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

I	**remain**	**,**	**my**	**dear**	**Sir**	**,**
我	保持	,	我的	亲爱的	先生	,

我依然在，我亲爱的先生。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Yours	**faithfully**	**,**
此致	忠实	,

此致，

['henri] ['wɔlə] .

Henry	**Waller**	**.**
亨利	沃勒	.

亨利·沃勒。

[rev] . ['edwəd] [hɔːr] .

Rev	**.**	**Edward**	**Hoare**	**.**
牧师	.	爱德华	霍尔	.

爱德华·霍尔牧师。

['ræmz,git] ,

Ramsgate	**,**
拉姆斯盖特	,

拉姆斯盖特

[dek] . - , - .

Dec	**.**	**22**	**,**	**1851**	**.**
12月	.	-	,	-	.

1851年12月22日。

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

My	**dear**	**Sir**	**,**
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	**thank**	**you**	**very**	**much**	**for**	**your**	**full**	**communication**	**,**
我	感谢	你	非常	很多	为了	你的	满的	沟通	,

非常感谢您详尽的沟通。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ['predʒədɪst] [wen] [ai] [steɪt] [ðæt]

and	I	fear	that	you	will	think	me	very	much	prejudiced	when	I	state	that
和	我	害怕	那	你	将要	思考	我	非常	很多	有偏见的	什么时候	我	状态	那

[wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

whatever	were	the	intention	of	the	writer	,
任何	是	这	意图	的	这	作家	,

我担心，当我说无论作者的意图如何时，你会认为我带有很强的偏见，

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪz][məʊst][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

I	still	think	that	the	version	which	I	have	given	is	most	in	accordance	with	the
我	仍然	思考	那	这	版本	哪个	我	有	给定	是	最多	在	根据	和	这

['lætɪn] .

Latin	.
拉丁	.

我仍然认为我给出的版本最符合拉丁原文。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][k'rɪtɪsɪzəmz] , [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] ['keəfəli] ,

With	reference	to	your	criticisms	,	I	have	read	the	constitutions	carefully	,
和	参考	到	你的	批评	,	我	有	读	这	宪法	小心	,

针对你的批评，我已经仔细研读了宪法。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] “ [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [pɛkətəm] ” — “

and	I	cannot	agree	with	you	that	the	expressions	“	obligatio	ad	peccatum	”	—	“
和	我	不能	同意	和	你	那	这	表达式	“	义务	广告	佩卡图姆	”	—	“

[pɛkɑːti] ” — [ænd; ənd] “ [sʌb] - [pɛkɑːti] ” — [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n]

peccati	”	—	and	“	sub	pœnâ	peccati	”	—	are	used	indifferently	in	any	other	portion
罪过	”	—	和	“	子	-	罪过	”	—	是	用过的	漠不关心	在	任何	其他	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

of	the	book	,
的	这	书	,

我不同意你的观点，即“obligatio ad peccatum”——“peccati”——和“sub pœnâ peccati”这两个表达方式在本书的其他任何部分都是无差别使用的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][kwəʊtid][baɪ][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] 9th [pɑːt] .

unless	it	be	the	extract	quoted	by	you	from	the	9th	part	.
除非	它	是	这	提炼	引	经过	你	从	这	9th	部分	.

除非是你引用的第九部分中的那段摘录。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

This	appears	to	me	a	very	important	extract	,
这	出现	到	我	一个	非常	重要的	提炼	,

在我看来，这是一段非常重要的摘录。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][æt; ət][ɔːl] ['ʃeɪkən] [maɪ][ə'pɪnjən] .

and	is	the	only	thing	which	has	at	all	shaken	my	opinion	.
和	是	这	仅有的	事物	哪个	有	在	全部	摇晃	我的	观点	.

也是唯一一件动摇了我之前看法的事情。

[ai][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][hæz; həz]

I	am	,	however	,	exceedingly	doubtful	whether	the	translator	has
我	是	,	然而	,	非常	疑	无论	这	翻译	有

['gɪv(ə)n][ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] ,

given	its	true	meaning	,
给定	它是	真的	意义	,

然而，我非常怀疑译者是否传达了原文的真实含义。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] ['fʊli] [əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [səʊ][trænz'leɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

while	at	the	same	time	I	fully	admit	that	his	having	so	translated	it	is	a
尽管	在	这	相同的	时间	我	完全	承认	那	他的	拥有	所以	翻译	它	是	一个

[strɒŋ] [ænd; ənd]['vælɪd]['ɑːgjumənt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

strong	and	valid	argument	in	favour	of	your	interpretation	.
强的	和	有效的	争论	在	偏爱	的	你的	解释	.

但与此同时，我也完全承认，他这样翻译恰恰有力地支持了你的解释。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] ,

With	reference	to	your	two	other	points	,
和	参考	到	你的	二	其他	积分	,

关于您提出的另外两点，

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] “ [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ] [pɛkɑːti] ” [maɪt] [ɪn'kluːd] ['aɪðə(r)] [sens] ;

I	certainly	think	that	the	words	“	obligatio	peccati	”	might	include	either	sense	;
我	当然	思考	那	这	字	“	义务	罪过	”	可能	包括	任何一个	感觉	;

我当然认为“obligatio peccati”这个词可能包含这两种含义；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm]

so	that	the	utmost	that	can	be	gathered	from
所以	那	这	极致	那	能	是	聚集	从

因此，可以最大限度地收集

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ðɪ] ['hedɪŋ] [ɪz] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnd] [ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n] [meɪ] [beə(r)][ðə; ðɪ]

the	heading	is	that	as	far	as	it	is	concerned	the	section	may	bear	the
这	标题	是	那	作为	远的	作为	它	是	担心的	这	部分	可能	熊	这

['hɑːmləs] [sens] ,

harmless	sense	,
无害	感觉	,

标题是：就其本身而言，该部分可能具有无害的含义。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɔː(r)][nɒt][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒntents] .

but	whether	it	does	or	not	must	be	decided	by	the	contents	.
但	无论	它	做	或者	不是	必须	是	决定	经过	这	内容	.

但最终是否如此，必须由内容来决定。

[aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] “ [ˌiː 'eɪ] ” [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	noticed	the	“	ea	”	before	you	mentioned	it	,
我	有	注意到	这	“	ea	”	前	你	提及	它	,

在你提到之前，我就已经注意到“ea”了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri]

and	you	will	perhaps	be	surprised	at	hearing	that	it	failed	to	carry
和	你	将要	也许	是	惊讶	在	听力	那	它	失败的	到	携带

[kən'vɪkʃn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

conviction	to	my	mind	.
定罪	到	我的	头脑	.

你或许会惊讶地发现，它并没有给我留下深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [pɛkətəm] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griː] [wɪð] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

It	does	not	agree	with	peccatum	,	but	what	does	it	agree	with	unless	it	be
它	做	不是	同意	和	佩卡图姆	,	但	什么	做	它	同意	和	除非	它	是

[wɪð] “ [ˌkɑːnstɪ'tuːʃəˌniːz] ,

with	“	Constitutiones	,
和	“	宪法	,

它与 peccatum 不符，但除非与“宪法”相符，否则它又与什么相符呢？

& [siː] . ” ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['ɔːltəd] ,
& **c** **.** **”** **;** **and** **if** **it** **does** **,** **the** **meaning** **is** **not** **at** **all** **altered** **,**
& c . ” ; 和 如果 它 做 , 这 意义 是 不是 在 全部 已修改 ,

等等。”；即使如此，其含义也丝毫不会改变。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] “ [vɪs] - ” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒezjuɪt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] “ [ɪn]
as **it** **is** **the** **“** **vis** **constitutionum** **”** **by** **which** **the** **Jesuit** **is** **to** **be** **drawn** **“** **in**
作为 它 是 这 “ 视觉 - ” 经过 哪个 这 耶稣会 是 到 是 绘制 “ 在
- [pɛkɑːti] .
Iaqueum **peccati** **.**
- 罪过 .

因为这是耶稣会士被“in Iaqueum peccati”所吸引的“vis Constitutionum”。

” [ðen] [ə'gen] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
” **Then** **again** **,** **if** **this** **be** **the** **meaning** **of** **the** **passage** **,**
” 然后 再次 , 如果 这 是 这 意义 的 这 通道 ,

“那么，如果这就是这段文字的含义，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
it **appears** **to** **me** **very** **strange** **that** **it** **should** **be** **placed** **just** **after** **the**
它 出现 到 我 非常 奇怪的 那 它 应该 是 放置 只是 后 这
['tʃæptə(r)] [ɒn] [ə'biːdiəns] ,
chapter **on** **obedience** **,**
章 在 服从 ,

我觉得很奇怪，它竟然被放在关于服从的章节之后。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɔː(r)] [kləʊz]
in **the** **middle** **of** **the** **Constitutions** **,** **and** **not** **at** **the** **commencement** **or** **close**
在 这 中间 的 这 宪法 , 和 不是 在 这 开始 或者 关闭
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
of **the** **book** **.**
的 这 书 .

在宪法的中间部分，而不是在书的开头或结尾。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **certainly** **is** **a** **very** **extraordinary** **place** **for** **it** **,**
它 当然 是 一个 非常 非凡的 地方 为了 它 ,

对于它来说，这确实是一个非常特别的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'blɪgətri] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [kəʊd] .
if **it** **really** **describes** **the** **obligatory** **force** **of** **the** **whole** **code** **.**
如果 它 真的 描述 这 强制性的 力量 的 这 所有的 代码 .

如果它确实描述了整个法典的强制性效力。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [kən'fes] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
On **the** **whole** **,** **therefore** **,** **I** **confess** **myself** **very** **much** **at** **a** **loss** **upon** **the** **subject** **,**
在 这 所有的 , 所以 , 我 承认 我 非常 很多 在 一个 损失 之上 这 主题 ,

总的来说，我承认我对这个问题非常困惑。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]
and **am** **inclined** **to** **think** **that** **very** **possibly** **it** **may** **be** **understood** **by**
和 是 倾斜 到 思考 那 非常 可能 它 可能 是 理解 经过
['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ,
members **of** **the** **Society** **in** **the** **sense** **in** **which** **you** **apply** **it** **,**
成员 的 这 社会 在 这 感觉 在 哪个 你 申请 它 ,

我倾向于认为，学会成员很可能以您所使用的方式来理解它。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['lætɪn]
while **on** **the** **other** **hand** **I** **am** **thoroughly** **convinced** **that** **the** **majority** **of** **Latin**
尽管 在 这 其他 手 我 是 彻底 确信 那 这 多数 的 拉丁
['skɑːlərz] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ]['lektʃə(r)] .
scholars **would** **translate** **it** **as** **I** **did** **in** **my** **lecture** **.**
学者们 会 翻译 它 作为 我 做过 在 我的 演讲 .

另一方面，我完全相信大多数拉丁语学者会像我在讲座中那样翻译它。

[aɪ] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['eni]
I **cannot** **therefore** **withdraw** **it** **,** **because** **I** **am** **not** **prepared** **to** **acknowledge** **any**
我 不能 所以 提取 它 , 因为 我 是 不是 准备 到 承认 任何
[ɪn'ækjərəsi] [ɪn][maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] ;
inaccuracy **in** **my** **version** **;**
不准确 在 我的 版本 ;

因此我不能撤回它，因为我不愿承认我的版本有任何不准确之处；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði]['lætɪn] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['refrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] 9th [pɑːt] ,
but **I** **will** **subjoin** **the** **Latin** **,** **and** **add** **the** **reference** **from** **the** **9th** **Part** **,**
但 我 将要 附加 这 拉丁 , 和 添加 这 参考 从 这 9th 部分 ,

但我会附上拉丁文原文，并添加第九部分的参考文献。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .
so **that** **the** **matter** **may** **be** **fairly** **presented** **to** **the** **reader** **.**
所以 那 这 事情 可能 是 相当 呈现 到 这 读者 .

以便将此事公正地呈现给读者。

[wʌns] [mɔː(r)] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Once **more** **thanking** **you** **for** **your** **communication** **,**
一次 更多的 谢谢 你 为了 你的 沟通 ,

再次感谢您的来信。

[ænd; ənd] ['diːpli] [rɪ'gretɪŋ] ['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ]
and **deeply** **regretting** **our** **difference** **of** **opinion** **on** **the** **great** **questions** **affecting**
和 深 后悔 我们的 不同之处 的 观点 在 这 伟大的 问题 影响
['krɪstʃən] [truːθ] ,
Christian **truth** **,**
基督教 真相 ,

我们对于影响基督教真理的重大问题存在分歧，对此我深感遗憾。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
I **remain** **,** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 亲爱的 先生 ,

我依然在，先生。

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Very **faithfully** **yours** **,**
非常 忠实 你的 ,

此致敬礼，

['edwəd] [hɔːr] .
Edward **Hoare** **.**
爱德华 霍尔 .

爱德华·霍尔。

[eɪtʃ] . ['wɔlə] , [ˌiː es 'kjuː] .
H **.** **Waller** **,** **Esq** **.**
H . 沃勒 , 先生 .

H. Waller，法学士

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

[eit] , [nju:] [skweə(r)] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

8	,	New	Square	,	Lincoln's	Inn	,
8	,	新的	正方形	,	林肯的	客栈	,

8号，新广场，林肯律师学院

[dʒæn] . 2nd , - .

Jan	.	2nd	,	1852	.
一月	.	2nd	,	-	.

1852年1月2日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ðə; ði] ['festɪvlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli]['si:z(ə)n][hæv; həv][nɒt] [left] [ˌem 'i:] ['leʒə(r)] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

The	festivals	of	this	holy	season	have	not	left	me	leisure	to	reply	to	your
这	节日	的	这	圣	季节	有	不是	左边	我	闲暇	到	回复	到	你的

['letə(r)][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] ,

letter	as	I	ought	,
信	作为	我	应该	,

节日期间的种种安排让我无暇像我应该做的那样回复你的来信。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,

until	now	,
直到	现在	,

到目前为止，

[ænd; ənd] ['di:pli] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɑ:nsə(r)]

and	deeply	I	regret	that	it	should	not	have	called	for	a	different	answer
和	深	我	后悔	那	它	应该	不是	有	称为	为了	一个	不同的	回答

[frɒm; frəm] [ðɪs] .

from	this	.
从	这	.

我深感遗憾，这件事本不应该需要不同的答案。

[wen] [aɪ] [rəʊt] [lɑ:st] , [aɪ] [səb'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

When	I	wrote	last	,	I	submitted	for	your	consideration	,
什么时候	我	写道	最后的	,	我	提交	为了	你的	考虑	,

我上次写信时，已将以下内容提交给您审阅：

[nɒt] [ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]

not	all	that	occurred	to	me	in	behalf	of	the	true	meaning	of	the	Constitution
不是	全部	那	发生	到	我	在	代表	的	这	真的	意义	的	这	宪法

,

,

,

并非所有我想到的都与宪法的真正含义有关，

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [maɪt] [bi:; bi][ɜ:rdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plaɪ] [ə; eɪ]

but	so	much	as	it	seemed	to	me	might	be	urged	without	implying	a
但	所以	很多	作为	它	似乎	到	我	可能	是	敦促	没有	暗示	一个

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['feənəs] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə]

misgiving	as	to	the	charity	and	fairness	of	mind	of	the	person	to
疑虑	作为	到	这	慈善机构	和	公平	的	头脑	的	这	人	到

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'drest] ,

whom	it	should	be	addressed	,
谁	它	应该	是	已解决	,

但在我看来，只要不暗示对接受劝告者的仁慈和公正心存疑虑，就应该如此劝告。

— [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]
— a misgiving
一 一个 疑虑

——一种疑虑

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] .
I am unwilling to entertain with regard to you or any one .
我 是 不情愿 到 招待 和 看待 到 你 或者 任何 一 .

我不想和你或任何人有任何瓜葛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [kən'fes] ,
But it is , I confess ,
但 它 是 , 我 承认 ,

但我不得不承认，确实如此。

[wɪð] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
with greatly diminished confidence as to the result of what I shall say ,
和 非常 减少 信心 作为 到 这 结果 的 什么 我 将 说 ,

我对接下来要说的话的结果信心大减，

[ðæt] [ai] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] .
that I now proceed to add to what I have said already .
那 我 现在 继续 到 添加 到 什么 我 有 说 已经 .

现在我要补充一些我之前说过的内容。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
When you say that whatever were the intention of the writer ,
什么时候 你 说 那 任何 是 这 意图 的 这 作家 ,

当你说无论作者的意图是什么时，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][məʊst][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns]
you think the version you have given of the passage is most in accordance
[wɪð] [ðə; ði]['lætɪn] ,
with the Latin ,
和 这 拉丁 ,

你认为你提供的这段文字版本最符合拉丁原文吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] ['veri] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrəntli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['membəz] [ɒv; əv]
and that though very possibly it may be differently understood by members of
[ðə; ði][sə'saɪəti] ,
the Society ,
这 社会 ,

而且，尽管协会成员对此很可能有不同的理解，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['lætɪn] ['skɑːlərz] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
you are convinced that the majority of Latin scholars would translate it as
[juː; jʊ][duː; də] ,
you do ,
你 做 ,

你确信大多数拉丁语学者都会像你一样翻译它。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði]['kwestʃən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ɪz] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv]
you surely forget that the question we are concerned with is , not one of
['skɒləʃɪp] ,
scholarship ,
奖学金 ,

你肯定忘记了，我们所关注的问题并非学术问题，

[nɒt][wʌn][ɒv; əv][mɪə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][fækt] , — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

not	one	of	mere	words	,	but	simply	a	question	of	fact	,	—	What	is	the
不是	一	的	仅仅	字	,	但	简单地	一个	问题	的	事实	,	一	什么	是	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ?

Constitution	?
宪法	?

这并非仅仅是文字问题，而是一个事实问题——什么是宪法?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [prɪ'saɪsli] , [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['faʊndə(r)] [miːn] , [wɒt] [duː; də][ðə; ði] ['membəz]

The	question	is	precisely	,	What	did	the	founder	mean	,	what	do	the	members
这	问题	是	恰恰	,	什么	做过	这	创始人	意思是	,	什么	做	这	成员

[ˌʌndə'stænd] ?

understand	?
理解	?

问题在于，创始人的意图是什么，成员们又理解了什么?

[wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][ænd; ənd]

What	he	meant	,	and	what	they	understand	,	that	the	Constitution	is	and
什么	他	意思是	,	和	什么	他们	理解	,	那	这	宪法	是	和

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

他的意思是，他们也理解，宪法就是一切，除此之外别无其他。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['lætɪn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

as	a	mere	question	of	Latin	I	should	have	no	reason	to	fear	the	result
作为	一个	仅仅	问题	的	拉丁	我	应该	有	不	原因	到	害怕	这	结果

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['skɑːlərz] ,

of	an	appeal	to	scholars	,
的	一个	上诉	到	学者们	,

如果这只是一个拉丁语问题，我完全没有理由担心向学者求助的结果。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['ɒksfəd] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]

for	those	to	whom	I	have	submitted	it	,	two	Oxford	men	and	a
为了	那些	到	谁	我	有	提交	它	,	二	牛津	男人	和	一个

['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,

Cambridge	man	,
剑桥	男人	,

我已将此文提交给他们，其中两位是牛津大学的，一位是剑桥大学的。

[ænd; ənd][ɔːl] ['prɔtɪstənts] , [ə'griː] [ɪn] [kən'struːɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	all	Protestants	,	agree	in	construing	the	passage	as	I	do	;	on	the	other
和	全部	新教徒	,	同意	在	构造	这	通道	作为	我	做	;	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

所有新教徒都同意我对这段经文的解释；另一方面，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ]

I	suppose	I	may
我	认为	我	可能

我想我可能会

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['seɪfli] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [prə'dju:s] ['eni] ['kæθlɪk] [ɔ:'θɒrəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'rektnəs]

safely	assert	that	you	cannot	produce	any	Catholic	authority	for	the	correctness
安全	断言	那	你	不能	生产	任何	天主教	权威	为了	这	正确性

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)n] — [nɒt]['i:v(ə)n] ['pæskl] .

of	your	version	—	not	even	Pascal	.
的	你的	版本	—	不是	甚至	帕斯卡尔	.

可以肯定地说，你无法拿出任何天主教权威来证明你的版本是正确的——即使是帕斯卡也不行。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪm'pju:t][tu:; tə]

But	supposing	the	words	capable	of	receiving	the	sense	which	you	impute	to
但	假如	这	字	有能力的	的	接收	这	感觉	哪个	你	归因	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但假设这些词语能够理解你赋予它们的含义，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtmənt] , [ɪf] , [æz; əz]

surely	you	are	not	therefore	justified	in	making	your	statement	,	if	,	as
一定	你	是	不是	所以	合理的	在	制作	你的	陈述	, 如果	,		作为

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [ə'laʊ] ,

you	seem	to	allow	,
你	似乎	到	允许	,

因此，如果你似乎允许这种情况发生，那么你发表你的声明显然是不合理的。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][əd'mɪsəb(ə)l] .

another	and	an	unexceptionable	meaning	is	also	admissible	.
其他	和	一个	无可挑剔	意义	是	还	可采纳	.

另一种无可争议的含义也是可以接受的。

[ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔ:l] ['læŋgwɪdʒ] ,

Ambiguity	,	in	some	degree	or	other	,	is	a	property	of	all	language	,
歧义	,	在	一些	程度	或者	其他	,	是	一个	财产	的	全部	语言	,

['i:v(ə)n][ɒv; əv][ɪn'spaɪəd]['læŋgwɪdʒ] ;

even	of	inspired	language	;
甚至	的	灵感	语言	;

歧义，或多或少，是所有语言的属性，即使是受灵感启发的语言也不例外；

[ðə; ði][fækt] [dʌz] [nɒt] [li:v] [ju: 'es][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [tʃu:z] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pɒsəb(ə)l]

the	fact	does	not	leave	us	at	liberty	to	choose	which	of	several	possible
这	事实	做	不是	离开	我们	在	自由	到	选择	哪个	的	一些	可能的

['mɪnɪŋz] [wi:; wi] [wɪl] ,

meanings	we	will	,
含义	我们	将要	,

这一事实并没有让我们自由地从几种可能的含义中选择我们想要的含义。

[bʌt; bət][ə'blaidʒz][ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] ,

but	obliges	us	to	have	recourse	to	recognised	principles	of	construction	,
但	义务	我们	到	有	追索权	到	已确认	原则	的	建造	,

但这使得我们必须遵循公认的建筑原则。

[tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnət] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

to	ascertain	the	determinate	meaning	of	the	author	.
到	探明	这	确定	意义	的	这	作者	.

确定作者的确切含义。

['evri] [feə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Every	fair	principle	of	interpretation	with	which	I	am	acquainted	seems	to	me
每一个	公平的	原则	的	解释	和	哪个	我	是	熟人	似乎	到	我

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌdisri'gɑ:did] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n] .

to	be	disregarded	in	your	translation	.
到	是	被忽视	在	你的	翻译	.

在我看来，你翻译的每一个公正的翻译原则都被你忽略了。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ai] [wɪl] [saɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɔː'θɒrəti] ,

Here	**,**	**then**	**,**	**I**	**will**	**cite**	**a**	**passage**	**from**	**a**	**work**	**of**	**the**	**greatest**	**authority**	**,**
这里	,	然后	,	我	将要	引用	一个	通道	从	一个	工作	的	这	最	权威	,

接下来，我将引用一部最具权威性的著作中的一段话。

[roʊ'driːgɛz] [ɒn] ['krɪstʃən] [pə'fekʃ(ə)n] :

Rodriguez	**on**	**Christian**	**Perfection**	**:**
罗德里格斯	在	基督教	完美	:

罗德里格斯论基督徒的完全：

[roʊ'driːgɛz] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒezjuɪt] , [ænd; ənd] [spiːks] [ðʌs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] :

Rodriguez	**was**	**himself**	**a**	**Jesuit**	**,**	**and**	**speaks**	**thus**	**of**	**the**	**Constitution**	**in**	**question**	**:**
罗德里格斯	曾是	他自己	一个	耶稣会	,	和	说话	因此	的	这	宪法	在	问题	:

罗德里格斯本人是一名耶稣会士，他是这样评价这部宪法的：

[fɜːst] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['hedɪŋ] , “ [ðæt] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [ruːlz] [duː; də] [nɒt] [ə'blaɪdʒ] ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] [sɪn] ,

first	**there**	**is**	**this**	**heading**	**,**	**“**	**That**	**though**	**our**	**rules**	**do**	**not**	**oblige**	**under**	**penalty**	**of**	**sin**	**,**
第一的	那里	是	这	标题	,	“	那	尽管	我们的	规则	做	不是	必须	在下面	惩罚	的	罪	,

首先是这个标题：“虽然我们的规则没有以犯罪的惩罚来约束人们，

[jet] [ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [ɔːt] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] ” ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] , “ ['aʊə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

yet	**nevertheless**	**we**	**ought**	**exactly**	**to**	**observe**	**them**	**”**	**;**	**and**	**then**	**he**	**proceeds**	**,**	**“**	**Our**	**Rules**	**and**	**Constitutions**	**,**
然而	尽管如此	我们	应该	确切地	到	观察	他们	”	;	和	然后	他	收益	,	“	我们的	规则	和	宪法	,

然而，我们仍然应该严格遵守它们”；然后他继续说道，“我们的规则和宪法，

” [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ,

”	**he**	**is**	**speaking**	**of**	**the**	**Society**	**of**	**Jesus**	**,**
”	他	是	请讲	的	这	社会	的	耶稣	,

他指的是耶稣会。

“ [duː; də] [nɒt] [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] [peɪn] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [sɪn] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['viːniəl] ,

“	**do**	**not**	**oblige**	**us**	**under**	**pain**	**of**	**mortal**	**sin**	**,**	**nor**	**even**	**of**	**venial**	**,**
“	做	不是	必须	我们	在下面	疼痛	的	凡人	罪	,	也不	甚至	的	可怜的	,

“不要以犯下死罪或犯下小罪来强迫我们，

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sju'piəriəz] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] [dɪ'kleə(r)] ,

no	**more**	**than**	**the**	**commands**	**of**	**our**	**Superiors**	**,**	**unless**	**it**	**be**	**,**	**as**	**our**	**Constitutions**	**declare**	**,**
不	更多的	比	这	命令	的	我们的	上级	,	除非	它	是	,	作为	我们的	宪法	宣布	,

不得超出上级的命令，除非如我们的宪章所规定的那样，

[wen] [ðeɪ] [kə'mɑːnd] [ɒn] [gɑːdz] [pɑːt] [ɔː(r)] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['həʊli] [ə'biːdiəns] .

when	**they**	**command**	**on**	**God's**	**part**	**or**	**by**	**virtue**	**of**	**holy**	**obedience**	**.**
什么时候	他们	命令	在	神的	部分	或者	经过	美德	的	圣	服从	.

当他们奉上帝之命或出于圣洁的服从而下令时。

[jet] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] , [lest] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [nɪ'glekt]

Yet	we	ought	to	take	heed	,	lest	for	this	reason	we	come	to	neglect
然而	我们	应该	到	拿	注意	,	免得	为了	这	原因	我们	来	到	忽视

[ðem; ðəm] , & [siː] .

them	,	&	c	.
他们	,	&	c	.

然而，我们应当注意，以免因此而忽视它们，等等。

['aʊə(r)] ['həʊli] ['faʊndə(r)] [wʊd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [baɪnd] [ˌjuː 'es] [səʊ] [fɑːst] [æz; əz] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es]

Our	holy	founder	would	not	on	the	one	side	bind	us	so	fast	as	might	give	us
我们的	圣	创始人	会	不是	在	这	一	边	绑定	我们	所以	快速地	作为	可能	给	我们

[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] ,

an	occasion	of	sin	,
一个	场合	的	罪	,

我们的圣洁创始人一方面不会把我们束缚得太紧，以至于给我们犯罪的机会；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [muːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪg'zækt] [əb'zɜːvəns]

and	on	the	other	,	being	desirous	to	move	us	to	an	exact	observance
和	在	这	其他	,	存在	渴望	到	移动	我们	到	一个	精确的	观察

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

另一方面，他们又渴望促使我们严格遵守这些规定，

[wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['həʊlsəm] [əd'vaɪs] .

with	all	possible	perfection	,	he	gives	us	this	wholesome	advice	.
和	全部	可能的	完美	,	他	给予	我们	这	健康	建议	.

他以无可挑剔的方式，给了我们这条有益的建议。

[let] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [sez] [hiː; hi] , [sək'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ]

Let	the	love	of	God	,	says	he	,	succeed	in	the	place	of	the	fear	of	offending
让	这	爱	的	上帝	,	说道	他	,	成功	在	这	地方	的	这	害怕	的	犯罪

他说，让对上帝的爱取代对冒犯的恐惧。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[hɪm] ,

him	,
他	,

他，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	let	it	be	the	desire	of	your	greater	perfection	,	and	the
和	让	它	是	这	欲望	的	你的	更大的	完美	,	和	这

['greɪtə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] ,

greater	glory	of	God	,
更大的	荣耀	的	上帝	,

让这成为你追求更高完美、更大荣耀神的愿望吧！

[ðæt] [muːvz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [ˌhɪər'ɪn] .

that	moves	us	to	perform	your	duty	herein	.
那	移动	我们	到	履行	你的	责任	在此处	.

这促使我们履行您在此的职责。

[hiː; hi] [sez] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːlz] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [ðæt] [ðə; ði]

He	says	also	,	in	the	beginning	of	our	Rules	and	Constitutions	,	that	the
他	说道	还	,	在	这	开始	的	我们的	规则	和	宪法	,	那	这

[ɪn'tɪəriə(r)] [lɔː] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ,

interior	law	of	charity	,
内部的	法律	的	慈善机构	,

他在我们的规章和宪章的开头也提到，慈善的内在法则，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hæz; həz] [rɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

which	the	Holy	Ghost	has	writ	in	our	hearts	,
哪个	这	圣	鬼	有	写	在	我们的	心	,

圣灵已将这真理写在我们心里。

[ɔːt] [tuː; tə] [muːv] [juː 'es][tuː; tə][æn; ən][ɪg'zækt] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

ought	to	move	us	to	an	exact	observance	of	them	.
应该	到	移动	我们	到	一个	精确的	观察	的	他们	.

应该促使我们严格遵守这些规定。

" ([θɜːd] [pɑːt] , [triːt] .

"	(	Third	Part	,	Treat	.
"	(	第三	部分	,	对待	.

"(第三部分，处理。

[sɪks] , [tʃæp] , [θriː] , [piː] . - , [ed] .

6	,	chap	,	iii	,	p	.	350	,	ed	.
6	,	小伙子	,	三、	,	p	.	-	,	编辑	.

6，第 iii 章，第 350 页，编辑。

[lɑːnd] . , - .)

Lond	.	,	1699	.	)
伦敦	.	,	-	.	)

伦敦，1699年。)

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['evə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒkjumənt] ,

How	are	we	ever	to	arrive	at	the	sense	of	a	document	,
如何	是	我们	曾经	到	到达	在	这	感觉	的	一个	文档	,

我们究竟该如何理解一份文件的意义?

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n]

if	we	are	not	to	be	guided	by	the	understanding	of	those	whose	position
如果	我们	是	不是	到	是	引导	经过	这	理解	的	那些	谁	位置

[i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [məʊst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] ,

enables	them	to	speak	with	most	knowledge	of	its	subject	-	matter	,
启用	他们	到	说话	和	最多	知识	的	它是	主题	-	事情	,

如果我们不以那些对相关主题了解最深入的人的理解为指导，

[[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][end]] ?

[	intention	,	and	end	]	?
[	意图	,	和	结尾	]	?

意图和目的是什么?

[ɑːsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Ask	the	meaning	of	the	chapter	in	whatever	quarter	of	the	Church	you	will	,
问	这	意义	的	这	章	在	任何	四分之一	的	这	教会	你	将要	,

你可以向教会的任何分支询问这一章的含义。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .

and	but	one	reply	will	be	made	.
和	但	一	回复	将要	是	制成	.

但只会回复一次。

[ai] ['kænɒt] [æt; ət][ɔ:l] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɪz] [ˌmɪs'pleɪst] ;

I	cannot	at	all	agree	with	you	,	that	having	this	meaning	the	chapter	is	misplaced	;
我	不能	在	全部	同意	和	你	,	那	拥有	这	意义	这	章	是	放错地方了	;

我完全不能同意你的观点，认为这一章放在这里是不合适的；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ə; eɪ][mɔ:(r)][fɪt] [pleɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

on	the	contrary	,	I	know	not	where	a	more	fit	place	could	be	found	for	it
在	这	相反	,	我	知道	不是	在哪里	一个	更多的	合身	地方	可以	是	成立	为了	它

.

:

.

相反，我不知道还有什么地方比这里更适合它。

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] “ - [æd] [pɛkətəm] ” [ɪn]

Since	you	are	doubtful	as	to	the	meaning	of	“	obligare	ad	peccatum	”	in
自从	你	是	疑	作为	到	这	意义	的	“	-	广告	佩卡图姆	”	在

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [ju:; jʊ] ,

the	place	to	which	I	have	referred	you	,
这	地方	到	哪个	我	有	指	你	,

既然你对我所引用的那篇文章中“obligare ad peccatum”的含义有所疑问，

[ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [mɔ:(r)] ['feɪvərəbli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [tu:]

I	can	hardly	hope	that	you	will	look	more	favourably	upon	the	expression	in	two
我	能	几乎	希望	那	你	将要	看	更多的	有利	之上	这	表达	在	二

['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] ,

other	places	in	which	it	occurs	,
其他	地方	在	哪个	它	发生	,

我很难指望您会对另外两处出现的这个表达方式持更积极的态度。

[vɪz] . , — [pɑ:z] .

viz	.	,	—	Pars	.
即	.	,	—	部分	.

即，—部分。

[ɪks] , [kæp] .

ix	,	cap	.
九	,	帽	.

第九章

[ˌaɪ 'vi:] , § [faɪv] , [ænd; ənd][kæp] .

iv	,	§	5	,	and	cap	.
四	,	§	5	,	和	帽	.

iv，第 5 节，以及第 1 章。

[vi:] , § [sɪks] .

v	,	§	6	.
v	,	§	6	.

v，第 6 节。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tu:; tə] [səb'mɪt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

But	I	have	to	submit	to	you	the	following	sentence	from	the
但	我	有	到	提交	到	你	这	下列的	句子	从	这

['prɒtɪstənt] ['bɪʃəp] ['sændərsənz] - :

Protestant	Bishop	Sanderson's	Prælectiones	:
新教	主教	桑德森的	-	:

但我必须向您呈上新教主教桑德森《讲道集》中的一句话：

“ ['ɒmnɪ] ['ɛnɪm][ɑ:blәgeɪtʃi:oʊ] ['ɔ:t] [æd] [kʌlpəm] [ˌi: es 'ti:] ['ɔ:t] [æd] - , [vel]['i:ti:ˌæm] - .

“	omnis	enim	obligatio	aut	ad	culpam	est	aut	ad	pœnam	,	vel	etiam	utramque	.
“	全方位	埃尼姆	义务	自动	广告	罪责	est	自动	广告	-	,	维尔	埃蒂亚姆	-	.

“omnis enim obligatio aut ad culpam est aut ad pœnam, vel etiam utramque。

” (- . ['sɪksθ] , [piː] . - , [ed] .
” (Præl . vi , p . 154 , ed .
” (- . 六 , p . - , 编辑 .

”(Præl. vi, p. 154, ed.

[lɑːnd] . , - .)
Lond . , 1686 .)
伦敦 . , - .)

伦敦，1686年。）

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ][bæd] ['miːnɪŋ] .
I shall never be induced to give this a bad meaning .
我 将 绝不 是 诱导 到 给 这 一个 坏的 意义 .

我绝不会受任何诱导而赋予它负面含义。

[ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði]['prəʊnaʊn] “ [ˌiː 'eɪ] ” [tuː; tə] “ [pɛkətəm] [mɔrtɑɪl] [vel] - ,
I imagined that you referred the pronoun “ ea ” to “ peccatum mortale vel veniale ,
我 想象 那 你 指 这 代词 “ ea ” 到 “ 佩卡图姆 致命的 维尔 - ,

我想你把代词“ea”指的是“peccatum mortale vel veniale，

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [faʊnd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɜːrdzwərθ] [dɪd][səʊ][ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
” because I found that Dr . Wordsworth did so in rendering the passage
” 因为 我 成立 那 博士 . 华兹华斯 做过 所以 在 渲染 这 通道
[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ;
as you do ;
作为 你 做 ;

“因为我发现华兹华斯博士在翻译这段文字时，也像你一样这样做了；

[hiː; hi] , [wɪð] [mʌtʃ] ['klevənəs] , ['ɔːltəd] [ˌiː 'eɪ]['ɪntuː][ˌaɪ 'diː] .
he , with much cleverness , altered ea into id .
他 , 和 很多 聪明才智 , 已修改 ea 进入 ID .

他非常聪明地将 ea 改为 id。

[ai] [rɪ'gret] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['letə(r)][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ;
I regret the length to which my letter has extended ;
我 后悔 这 长度 到 哪个 我的 信 有 扩展 ;

很抱歉我的信写得这么长；

[ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [həʊpt] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
I had indeed hoped that our correspondence by this time would have been
我 有 的确 希望 那 我们的 一致 经过 这 时间 会 有 到过
[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪʃuː] .
brought to a more agreeable issue .
带来 到 一个 更多的 同意 问题 .

我确实希望，到那时我们的通信能够达成一个更令人满意的共识。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,
With reference to an expression at the conclusion of your letter ,
和 参考 到 一个 表达 在 这 结论 的 你的 信 ,

关于您信末提到的一个表述，

[ai][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɪz] ['sɪmpli]
I must protest against your supposing that the Catholic faith is simply
我 必须 反对 反对 你的 假如 那 这 天主教 信仰 是 简单地
[kə'menʃərət] [wɪð] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒments] ,
commensurate with our judgments ,
相称的 和 我们的 判决 ,

我必须抗议你认为天主教信仰与我们的判断完全一致的想法。

[laɪk] ['prɒtɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['ʃʊrər]['beɪsɪs][ðæn; ðən][ə'pɪnjən] .

like	Protestantism	,	and	has	no	surer	basis	than	opinion	.
喜欢	新教	,	和	有	不	确定	基础	比	观点	.

就像基督教新教一样，它没有任何比观点更可靠的依据。

[ai] [rɪ'meɪn] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

I	remain	,	my	dear	Sir	,
我	保持	,	我的	亲爱的	先生	,

我依然在，我亲爱的先生。

[jɔ:z] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['henri] ['wɔlə] .

Henry	Waller	.
亨利	沃勒	.

亨利·沃勒。

[rev] . ['edwəd] [hɔ:r] .

Rev	.	Edward	Hoare	.
牧师	.	爱德华	霍尔	.

爱德华·霍尔牧师。

['ræmz,git] ,

Ramsgate	,
拉姆斯盖特	,

拉姆斯盖特

['dʒænjuəri][faɪv] , - .

January	5	,	1852	.
一月	5	,	-	.

1852年1月5日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['kændɪd][ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	sorry	that	you	do	not	think	me	candid	in	the	consideration	of	the
我	是	对不起	那	你	做	不是	思考	我	坦率	在	这	考虑	的	这

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Constitution	,
宪法	,

很遗憾你认为我在思考宪法时不够坦诚。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['hɑ:tɪli] [dɪ'zaɪəd][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] ,

for	I	have	heartily	desired	to	ascertain	the	truth	,
为了	我	有	衷心地	想要的	到	探明	这	真相	,

因为我真心渴望弄清真相，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns]

and	perhaps	you	will	allow	me	to	suggest	that	where	there	is	a	difference
和	也许	你	将要	允许	我	到	建议	那	在哪里	那里	是	一个	不同之处

[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skeəsli] [feə(r)][tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [wɒnt] [ɒv; əv] ['feənəs]

of	opinion	it	is	scarcely	fair	to	attribute	it	to	want	of	fairness
的	观点	它	是	几乎	公平的	到	属性	它	到	想	的	公平

[ɒv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

of	mind	in	the	discussion	.
的	头脑	在	这	讨论	.

或许您可以允许我指出，当出现意见分歧时，将其归咎于讨论中缺乏公正的心态，这很难说是公平的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] ['stʌdi] ,

The	fact	is	,	that	I	have	given	the	subject	much	anxious	study	,
这	事实	是	,	那	我	有	给定	这	主题	很多	焦虑的	学习	,

事实上，我曾对这个课题进行过深入细致的研究。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ,

and	you	will	perhaps	be	surprised	when	I	tell	you	,
和	你	将要	也许	是	惊讶	什么时候	我	告诉	你	,

或许你会惊讶地发现，

[ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [les] ['ʃeɪkən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ai] [rəʊt] [lɑ:st] ,

that	my	opinion	is	less	shaken	than	it	was	when	I	wrote	last	,
那	我的	观点	是	较少的	摇晃	比	它	曾是	什么时候	我	写道	最后的	,

我的观点比我上次写这篇文章时更加坚定。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ai][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [pru:f] [ai] [ɪ'reɪzd] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ðæt]

so	that	when	I	had	to	revise	the	proof	I	erased	a	part	of	the	note	that
所以	那	什么时候	我	有	到	修订	这	证明	我	已擦除	一个	部分	的	这	笔记	那

[ai][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['rɪt(ə)n] ,

I	had	previously	written	,
我	有	之前	书面	,

所以，当我需要修改校样时，我擦掉了之前写的一部分笔记。

[ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] ['sɪmpli] ['steɪtɪd][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði]['lætɪn] .

and	have	now	simply	stated	your	opinion	and	added	the	Latin	.
和	有	现在	简单地	声明	你的	观点	和	额外	这	拉丁	.

现在你只是简单地表达了自己的观点，并加上了拉丁文。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st]['letə(r)][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv]

With	reference	to	your	last	letter	I	think	that	you	can	scarcely	have
和	参考	到	你的	最后的	信	我	思考	那	你	能	几乎	有

[rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['menʃ(ə)n][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “

referred	to	the	two	passages	which	you	mention	as	containing	the	expression	—	“
指	到	这	二	段落	哪个	你	提到	作为	包含	这	表达	—	“

[ɑ:bləgeɪtʃi:oʊ][æd] [pɛkətəm] ;

obligatio	ad	peccatum	;
义务	广告	佩卡图姆	;

关于你上一封信的内容，我认为你几乎不可能提到你提到的包含“obligatio ad peccatum”这一表达的两段文字；

” [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] ([ɪks] , [ˌaɪ 'vi:] , [faɪv] .)

”	for	in	the	one	(	ix	,	iv	,	5	.	)
”	为了	在	这	一	(	九	,	四	,	5	.	)

“因为在一（ix，iv，5.）

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] — “ [sʌb] - [pɛkɑ:ti] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ([ɪks] , [vi:] ,

the	words	are	—	“	sub	pœnâ	peccati	,	”	and	the	other	(	ix	,	v	,
这	字	是	—	“	子	-	罪过	,	”	和	这	其他	(	九	,	v	,

这些词是——“sub pœnâ peccati, ”，以及其他（ix, v,

[sɪks] .) [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ɔ:l'redi] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

6	.	)	is	the	very	one	already	under	discussion	.
6	.	)	是	这	非常	一	已经	在下面	讨论	.

6.) 正是我们正在讨论的那个问题。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['sɑ:n.də.sən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:(r)] ,

I	have	not	the	edition	of	Bishop	Sanderson	to	which	you	refer	,
我	有	不是	这	版	的	主教	桑德森	到	哪个	你	参考	,

我没有您提到的桑德森主教的著作版本。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [prɪ'lekʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

but	if	you	think	it	worth	while	to	let	me	know	the	prelection	in	which	the
但	如果	你	思考	它	值得	尽管	到	让	我	知道	这	普雷克顿	在	哪个	这

[wɜːdz] [ə'kɜː(r)] ,

words	occur	,
字	发生	,

但如果您认为有必要告诉我这些词语出现的段落，

[ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] ,

I	will	endeavour	to	examine	them	,	though	I	am	not	sure	I	shall	be	able	,
我	将要	努力	到	检查	他们	,	尽管	我	是	不是	当然	我	将	是	有能力的	,

我会尽力查阅它们，虽然我不确定我是否能够做到。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

as	I	have	not	all	of	them	within	reach	.
作为	我	有	不是	全部	的	他们	之内	抵达	.

因为我不可能全部都拿到手。

[ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wɪtʃ] [hæz; həz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] — “ [ðæt]

I	cannot	imagine	what	I	should	have	said	which	has	led	to	the	idea	—	“	that
我	不能	想象	什么	我	应该	有	说	哪个	有	引领	到	这	主意	—	“	那

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɪz] [kə'menʃərət] [wɪð] ['aʊə(r)] ['dʒʌdʒmənts] ,

the	Catholic	faith	is	commensurate	with	our	judgments	,
这	天主教	信仰	是	相称的	和	我们的	判决	,

我无法想象我究竟说了什么才导致了“天主教信仰与我们的判断力相符”这种想法。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊ] ['ʃʊrər] ['beɪsɪs] [ðən; ðən] [ə'pɪnjən] ;

and	has	no	surer	basis	than	opinion	;
和	有	不	确定	基础	比	观点	;

而且其依据仅仅是意见；

” [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

”	the	basis	of	the	Gospel	is	the	revealed	word	of	God	,
”	这	基础	的	这	福音	是	这	揭晓	单词	的	上帝	,

福音的基础是上帝启示的话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [mænz] [ə'pɪnjən] .

and	that	remains	the	same	whatever	be	man's	opinion	.
和	那	遗迹	这	相同的	任何	是	男人的	观点	.

无论人们怎么想，这一点始终不变。

[ai] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,

I	remain	,	dear	Sir	,
我	保持	,	亲爱的	先生	,

我依然在，先生。

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,

Very	faithfully	yours	,
非常	忠实	你的	,

此致敬礼，

['edwəd] [hɔːr] .

Edward	Hoare	.
爱德华	霍尔	.

爱德华·霍尔。

[eɪtʃ] . ['wɔlə] , [ˌiː es 'kjuː] .

H	.	Waller	,	Esq	.
H	.	沃勒	,	先生	.

H. Waller，法学士

[eit] , [nju:] [skweə(r)] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ,
8 , **New** **Square** , **Lincoln's** **Inn** ,
8 , 新的 正方形 , 林肯的 客栈 ,

8号，新广场，林肯律师学院

['dʒænjuəri][eit] , - .
January **8** , **1852** .
一月 8 , - .

1852年1月8日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
My **dear** **Sir** ,
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ai] ['greɪtli] [rɪ'gret] [maɪ] ['keələsnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['fɔ:lti] ['refərənsɪz] .
I **greatly** **regret** **my** **carelessness** **in** **having** **given** **you** **such** **faulty** **references** .
我 非常 后悔 我的 疏忽 在 拥有 给定 你 这样的 故障 参考 .

我非常后悔当初粗心大意，给了你那些错误的推荐信。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] , [pɑ:t][ɪks] , [si:] . [ˌaɪ 'vi:] , § [eit] , [ænd; ənd][si:] .
Instead **of** **referring** **to** **the** **Constitutions** , **part** **ix** , **c** . **iv** , **§** **8** , **and** **c** .
反而 的 指 到 这 宪法 , 部分 九 , c . 四 , § 8 , 和 c .
[vi:] ,
v ,
v ,

而不是引用宪法第九部分第四章第八节和第五章，

§ [sɪks] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz]
§ **6** , **I** **should** **have** **referred** **to** **the** **Declarations** **corresponding** **to** **those**
§ 6 , 我 应该 有 指 到 这 声明 相应的 到 那些
[p'æsɪdʒɪz] .
passages .
段落 .

第 6 节，我应该参考与这些段落对应的宣言。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['pæsɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [hæv; həv] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , “ [oʊbli:gɑ:ndoʊ]
In **the** **first** **passage** , **where** **the** **Constitutions** **have** , **as** **you** **say** , **“** **obligando**
在 这 第一的 通道 , 在哪里 这 宪法 有 , 作为 你 说 , “ 义务
[sʌb] - [pɛkɑ:ti] ,
sub **pœnâ** **peccati** ,
子 - 罪过 ,

在第一段中，宪法有，正如你所说，“obligando sub pœnâ peccati,

” [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [sez] , “ [ˌen i: 'si:][ˌsoʊsi'eɪtəs] - , [ˌes 'aɪ]['pɒntɪfeks]
” **the** **corresponding** **declaration** **says** , **“** **nec** **Societas** **approbabit** , **si** **Pontifex**
” 这 相应的 宣言 说道 , “ nec societas - , 是 教宗
- [kwɒd][æd] [pɛkətəm] - , [nɒn] - .
præcepto **quod** **ad** **peccatum** **obliget** , **non** **compelleret** .
- 猞 广告 佩卡图姆 - , 非 - .

” 相应的声明称，“nec Societas approbabit, si Pontifex præcepto quod ad peccatum obliget, non compelleret。

” [æz; əz][tu:; tə] [pɑ:t] [ɪks] , [si:] . [vi:] , § [sɪks] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'fɜ:d] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['letə(r)] ,
” **As** **to** **part** **ix** , **c** . **v** , **§** **6** , **to** **which** **I** **referred** **you** **in** **a** **previous** **letter** ,
” 作为 到 部分 九 , c . v , § 6 , 到 哪个 我 指 你 在 一个 以前的 信 ,

“至于我在之前的信中提到的第九部分第五章第六节，

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
I **find** **that** **the** **declaration** **has** **the** **same** **expression** **as** **the** **Constitution** .
我 寻找 那 这 宣言 有 这 相同的 表达 作为 这 宪法 .

我发现该宣言的措辞与宪法相同。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] “ [æd] [pɛkətəm] - ” [ə'kɜ:z] ,
There **is** **still** **another** **place** **in** **the** **Constitutions** **in** **which** **“** **ad** **peccatum** **obligare** **”** **occurs** **,**
那里 是 仍然 其他 地方 在 这 宪法 在 哪个 “ 广告 佩卡图姆 - ” 发生 ,
[vɪz] . ,
viz **.** **,**
即 . ,

宪法中还有另一处出现了“ad peccatum obligare”的表述，即：

[pi:] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[pɑ:z] ['sɪksθ] , [kæp] .
pars **vi** **,** **cap** **.**
部分 六 , 帽 .

pars vi，cap。

[θri:] , § [eit] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] [kə'rektli] ['rendəd] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
iii **,** **§** **8** **,** **and** **here** **it** **is** **again** **correctly** **rendered** **in** **the** **translation** **published** **by**
三、 , § 8 , 和 这里 它 是 再次 正确 渲染 在 这 翻译 已发布 经过
['rɪvɪŋtən] ;
Rivington **;**
里文顿 ;

iii，第 8 节，这里 Rivington 出版的译本再次正确地翻译了这一点；

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [twaɪs] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [freɪz] [ɪts] [tru:] ['mi:nɪŋ] .
thus **the** **author** **of** **that** **translation** **has** **twice** **given** **the** **phrase** **its** **true** **meaning** **.**
因此 这 作者 的 那 翻译 有 两次 给定 这 短语 它是 真的 意义 .

因此，该译本的作者两次赋予了该短语其真正的含义。

[ɪn][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ɪg'zeɪmen]['dʒɛnəˌreɪl][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lsəʊ] [ə'kɜ:z] , — “
In **the** **declaration** **on** **the** **Examen** **Generale** **the** **expression** **also** **occurs** **,** **—** **“**
在 这 宣言 在 这 考试 将军 这 表达 还 发生 , — “
[ɑ:bləgeɪtʃi:oʊ]
obligatio
义务

在关于总检察长的声明中也出现了这个表达——“义务

['vɪərə] - [ɪn][ɪg'zæmɪn] , [æd] [pɛkətəm] ['esɪ] [dɪbɪt] , ” ([kæp] .
vera **dicendi** **in** **examine** **,** **ad** **peccatum** **esse** **debet** **,** **”** **(** **cap** **.**
维拉 - 在 检查 , 广告 佩卡图姆 esse 债务 , ” (帽 .

vera dicendi 在检查，ad peccatum esse debet，”(cap.

[θri:] , § [wʌn] .)
iii **,** **§** **1** **.** **)**
三、 , § 1 .)

iii，第 1 节。)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz][pleɪn] .
and **the** **meaning** **is** **plain** **.**
和 这 意义 是 清楚的 .

意思很明显。

[ai][hæv; həv][kwəʊtid][frɒm; frəm][ðə; ði] [prɑ:g] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
I **have** **quoted** **from** **the** **Prague** **edition** **of** **1757** **.**
我 有 引 从 这 布拉格 版 的 - .

我引用的是1757年布拉格版的内容。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['rɪvɪŋtən] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃnz]

I	am	aware	that	the	edition	published	by	Rivington	does	not	contain	the	declarations
我	是	意识到的	那	这	版	已发布	经过	里文顿	做	不是	包含	这	声明

.

:

.

我知道里文顿出版社出版的版本没有收录这些声明。

[maɪ] ['refrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sentəns] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɑ:n.də.sən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] .

My	reference	for	the	sentence	out	of	Sanderson	might	have	been	more	complete	.
我的	参考	为了	这	句子	出去	的	桑德森	可能	有	到过	更多的	完全的	.

我引用桑德森的这句话的依据可能更完整一些。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] - [di:] - - , - .

It	is	to	be	found	in	the	Prælectiones	de	Conscientiæ	Obligatione	,	præl	.
它	是	到	是	成立	在	这	-	德	-	-	,	-	.

它可以在 Prælectiones de Conscientiæ Obligatione, præl 中找到。

['sɪksθ] , § [sɪks] , [pi:] . - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ed] .

vi	,	§	6	,	p	.	156	of	the	ed	.
六	,	§	6	,	p	.	-	的	这	编辑	.

vi，§ 6，第 156 页。

[lɑ:nd] . - ; [ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntekst] :

Lond	.	1696	;	the	sentence	is	a	parenthesis	and	independent	of	the	context	:
伦敦	.	-	;	这	句子	是	一个	插入语	和	独立的	的	这	语境	:

伦敦，1696 年；该句为插入语，与上下文无关：

— “ ['ni:məʊ]['pɒʊtest][dʒʊr] - [æd][ˌaɪ 'di:][ˌfæsi'ɛndəm] ,

—	“	Nemo	potest	jure	obligari	ad	id	faciendum	,
—	“	尼莫	最强	法尔	-	广告	ID	法西恩杜姆	,

—“Nemo potest jure obligari ad id faciendum，

[kju:dʒəs] - [nɒn]['pɒʊtest][ˌi: 'aɪ] - [æd] [kʌlpəm] [ˌen i: 'si:] [dɪbɪt] [ˌi: 'aɪ] - [æd] - ;

cujus	omissio	non	potest	ei	imputari	ad	culpam	nec	debet	ei	imputari	ad	pœnam	;
库朱斯	-	非	最强	ei	-	广告	罪责	nec	债务	ei	-	广告	-	;

cujus omissio non potest ei imputari ad culpam nec debet ei imputari ad pœnam；

(['ɒmnɪ] ['ɛnɪm][ɑ:blәgeɪtʃi:oʊ] ['ɔ:t] [æd] [kʌlpəm] [ˌi: es 'ti:] ['ɔ:t] [æd] - ,

(	omnis	enim	obligatio	aut	ad	culpam	est	aut	ad	pœnam	,
(	全方位	埃尼姆	义务	自动	广告	罪责	est	自动	广告	-	,

(omnis enim obligatio aut ad culpam est aut ad pœnam，

[vel]['i:ti:ˌæm] -) [ˌɛsˌi'di:] [ri:] - - [nɒn]['pɒʊtest] - - [æd] [kʌlpəm] .

vel	etiam	utramque	)	sed	rei	impossibilis	omissio	non	potest	alicui	imputari	ad	culpam	.
维尔	埃蒂亚姆	-	)	sed	雷	-	-	非	最强	-	-	广告	罪责	.

vel etiam utramque) sed rei impossibilis omissio non potest alicui imputari ad culpam。

” [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv]['sɑ:n.də.sən] , [di:] -

”	I	have	found	the	same	expression	in	the	other	work	of	Sanderson	,	De	Juramenti	-	Obligatione	.
”	我	有	成立	这	相同的	表达	在	这	其他	工作	的	桑德森	,	德	-	-	-	.

“我在桑德森的另一部作品《De Juramenti Obligatione》中也发现了同样的表达。

[ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] :

I	must	beg	you	to	excuse	the	length	of	the	following	extract	:
我	必须	求	你	到	原谅	这	长度	的	这	下列的	提炼	:

请原谅以下摘录篇幅较长：

— “ - [ɪ'lɑːm] - - [eks] - - , [pə(r)] [rɪ'spɛktəm]

—	“	Præter	illam	obligationis	distinctionem	ex	origne	natam	,	per	respectum
—	“	-	伊拉姆	-	-	前任	-	-	,	每	尊重

—“Præter illam obligeis Differenceem ex origin natam, perspectum

[æd][ʒuː]['ʌndei] - [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ] : [ˌiː es 'tiː][et]['eɪliə]

ad	Jus	unde	oritur	obligatio	:	est	et	alia
广告	果汁	未	-	义务	:	est	等	别名

ad Jus unde oritur obligatio: est et alia

[ˌeɪ 'biː] - - [pə(r)] [rɪ'spɛktəm] [skɪl] .

ab	objecto	sumpta	per	respectum	scil	.
ab	-	-	每	尊重	震荡	.

ab objecto sumpta perspectum scil。

[æd] ['debɪtəm] - , [kwəʊ] - [et][ɪn][kwɒd] - [ɑːbləgeɪtʃiːoʊ] .

ad	debitum	solvendum	,	quo	tendit	et	in	quod	fertur	obligatio	.
广告	借方	-	,	如此	-	等	在	猪	-	义务	.

ad debitumsolvendum, quo tentit et in quod fertur obligatio.

['djuːpleks] ['ɔːtəm] [ˌiː es 'tiː] ['debɪtəm] .

Duplex	autem	est	debitum	.
双拼别墅	奥特姆	est	借方	.

Duplex autem est debitum.

['debɪtəm] [ɔfəsi] , [kwɒd][kwis][eks] - ['dʒʊrɪs] [tɛnətɜ]

Debitum	officii	,	quod	quis	ex	præcepto	juris	tenetur
借方	官方	,	猪	quis	前任	-	法学	信托

债务，法律上的原则

['fɑːtʃɪˌrɛː] : [et] ['debɪtəm] - , [kwɒd][kwis][eks] - ['dʒʊrɪs] [tɛnətɜ] ['pɑːtiː] , [ˌes 'aɪ] [ɒ'fɪʃiəm]

facere	:	et	Debitum	supplicii	,	quod	quis	ex	sanctione	juris	tenetur	pati	,	si	officium
脸	:	等	借方	-	,	猪	quis	前任	-	法学	信托	帕蒂	,	是	职权

['suːəm] - .

suum	neglexerit	.
苏姆	-	.

面对：et Debitum suplicii，quod quis ex saintione juris tenetur pati，si officium suum neglexerit。

[praɪ'ɔːraɪ]['sensju] [dɪsɪməs] ['mjuːtʃuːə] [kə'rɪtətɪs] [ə'fɪʃɪə] ['esɪ] [dɪbiːtə] , ['kaɪə] [leks] ['deɪɪ] ['ɪlə] - ,

Priori	sensu	dicimus	mutua	caritatis	officia	esse	debita	,	quia	lex	Dei	illa	præcipit	,
先验	sensu	迪西姆斯	互助	慈善	办公室	esse	借记卡	,	奎亚	莱克斯	德伊	伊拉	-	,

['dʒʌkstə] ['ɪˌlʌd] , [rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

juxta	illud	,	Rom	.	xiii	.
旁边	illud	, 只读存储器	.		十三	.

先验意义是 mutua caritatis officia esse debita，quia lex Dei illa præcipit，juxta illud，Rom。十三.

['naɪhɪl] - - , ['naɪsaɪ][ʌt] - - .

Nihil	cuiquam	debete	,	nisi	ut	diligatis	invicem	.
虚无	-	-	,	尼西	ut	-	-	.

Nihil cuiquam debete, nisi ut diligatis invicem。

[ˌpɒsteri'ɔːraɪ]['sensju] [dɪsɪməs] [pɛ'keɪtə] ['esɪ] [dɪbiːtə] [ʌt][ɪn] - [ˌdɒmɪ'niːkə] , [dɪmɪt] ['nəʊbɪz] ,

Posteriori	sensu	dicimus	peccata	esse	debita	ut	in	oratione	Dominica	,	Dimitte	nobis	,
事后	sensu	迪西姆斯	佩卡塔	esse	借记卡	ut	在	-	多米尼加	,	迪米特	我们	,

Posteriori sensu dicimus peccata esse debita ut in oratione 多米尼克, Dimitte nobis,

& [siː] . [et]['mɔːrtəm] - ['esɪ] - , ['dʒʌkstə]
& c . et mortem æternam esse debitam , juxta
& c . 等 死亡 - esse - , 旁边

等。 et mortem æternam esse debitam, juxta

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['ɪˌlʌd] , [rɒm] . ['sɪksθ] .
illud , Rom . vi .
illud , 只读存储器 . 六 .

illud，Rom. vi.

[staɪ'pɛndiəm] [pɛkɑːti] [mɔːz] .
Stipendium peccati mors .
津贴 罪过 mors .

Stipendium peccati mors.

[ˌɒbzɜːr'vændəm]['teɪmən]['debɪtəm] - - [eks] - [praɪ'ɔːraɪ] : [ˌaɪ'tiː'eɪ][ʌt] -
Observandum tamen debitum posterius contrahi ex insolutopriori : ita ut siquis
观察 塔门 借方 - - 前任 - 先验 : 意大利 ut -
['debɪtəm] [ɔfəsi] [plɛnɜi] - ,
Debitum officii plenarie dissolveret ,
借方 官方 全体会议 - ,

Observandum tamen debitum postius contrahi ex insolutopriori: ita ut siquis Debitum officii plenerie Dissolvet,

- [ˌaɪ 'diː][kwɒd] [leks] [ɪmpe'ræt] , [nɒn] - [əlɪkwoʊ][də'biːtoʊ] - [æd] -
faciendo id quod lex imperat , non teneretur aliquo debito supplicii ad patiendum
- ID 猩 莱克斯 重要 , 非 - Aliquo 借记卡 - 广告 -
[ˌaɪ 'diː][kwɒd] [leks] - .
id quod lex minatur .
ID 猩 莱克斯 - .

faciendo id quod lex imperat，non teneretur aliquo debito suplicii ad patiendum id quod lex minatur。

- [duːpliːtʃi][haɪk][də'biːtoʊ]['djuːpleks]['aɪtəm][ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][skɪl] .
Respondet duplici huic debito duplex item obligatio scil .
- 重复 huic 借记卡 双拼别墅 物品 义务 震荡 .

回应 duplici huic debito duplex item obligatio scil。

[æd] [ɒ'fɪʃiəm] [ˌfæsi'ɛndəm] ; [et][ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [səplɪsiːəm] ['prefərəndəm] : [vel][kwɒd] -
ad officium faciendum ; et obligatio ad supplicium preferendum : vel quod communiter
广告 职权 法西恩杜姆 ; 等 义务 广告 答辩 优先权 : 维尔 猩 -
['dɪkɪˌtʊər][et][iːoʊdɪm] - ,
dicitur et eodem recidit ,
迪西图尔 等 eodem - ,

ad officium faciendum； et有义务adsuppliciumpreferendum：vel quod commter dicitur et eodem recidit，

[ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] [kʌlpəm] , [et][ɑːbləgeɪtʃiːoʊ][æd] - .
obligatio ad culpam , et obligatio ad pænam .
义务 广告 罪责 , 等 义务 广告 - .

责任和义务，以及义务和责任。

" — ([diː] - - , - .
" — (De Juramenti Obligatione , præl .
" — (德 - - , - .

"——（De Juramenti Obligatione，præl。

[wʌn] , § - , [ed] .
1 , § 12 , ed .
1 , § - , 编辑 .

1，第 12 节，编辑。

[lɑːnd] . - .)
Lond . **1696** . **)**
伦敦 . - .)

伦敦，1696年。）

[wɒt] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ][lɑːst]['letə(r)][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
What **I** **said** **at** **the** **end** **of** **my** **last** **letter** **had** **reference** **to** **an** **expression**
什么 我 说 在 这 结尾 的 我的 最后的 信 有 参考 到 一个 表达
[ɒv; əv] [jɔːz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪθ] — “ ['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ” — [wɪtʃ]
of **yours** **with** **regard** **to** **the** **faith** **—** **“** **our** **difference** **of** **opinion** **”** **—** **which**
的 你的 和 看待 到 这 信仰 — “ 我们的 不同之处 的 观点 ” — 哪个
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əb'dʒekʃənəbl] ,
seemed **to** **me** **objectionable** **,**
似乎 到 我 令人反感的 ,

我在上一封信的结尾提到的是你对信仰的一种表达——“我们意见不合”——在我看来，这种表达令人反感。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ˌʌn'djuːli] [əb'zɜːvd] [ə'pɒn]
as **being** **what** **is** **called** **latitudinarian** **;** **it** **was** **,** **perhaps** **,** **unduly** **observed** **upon**
作为 存在 什么 是 称为 纬度主义者 ; 它 曾是 , 也许 , 过度 观察到 之上
[baɪ][ˌem 'iː] .
by **me** **.**
经过 我 .

因为它是所谓的宽容主义；或许我对此观察得有些过头了。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
I **remain** **,** **my** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 我的 亲爱的 先生 ,

我依然在，我亲爱的先生。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours **faithfully** **,**
此致 忠实 ,

此致，

['henri] ['wɔlə] ,
Henry **Waller** **,**
亨利 沃勒 ,

亨利·沃勒

[rev] . ['ɛdˌdʌbəljuː] . [hɔːr] .
Rev **.** **Edw** **.** **Hoare** **.**
牧师 . edw . 霍尔 .

爱德华·霍尔牧师。

['ræmz,git] ,
Ramsgate **,**
拉姆斯盖特 ,

拉姆斯盖特

['dʒænjuəri][naɪn] , - .
January **9** **,** **1852** **.**
一月 9 , - .

1852年1月9日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,
My **dear** **Sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,
I **am** **much** **obliged** **to** **you** **for** **your** **letter** **,**
我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 信 ,

非常感谢您的来信。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz]
and **I** **shall** **have** **much** **pleasure** **in** **referring** **to** **as** **many** **of** **the** **passages**
和 我 将 有 很多 乐趣 在 指 到 作为 许多 的 这 段落
[nemd] [æz; əz][ai][kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] [əʊn] ['laɪbrəri][ɔː(r)] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [frendz] ,
named **as** **I** **can** **find** **in** **my** **own** **library** **or** **borrow** **from** **my** **friends** **,**
命名 作为 我 能 寻找 在 我的 自己的 图书馆 或者 借 从 我的 朋友们 ,

我将非常乐意参考我在自己的藏书中找到的或从朋友那里借到的尽可能多的被提及的段落。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [maɪ]['lektʃə(r)] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi]
but **it** **cannot** **be** **with** **the** **view** **of** **altering** **my** **lecture** **,** **as** **that** **is** **already**
但 它 不能 是 和 这 看法 的 改变 我的 演讲 , 作为 那 是 已经
['pʌblɪʃt] .
published **.**
已发布 .

但这样做不可能是为了修改我的演讲稿，因为演讲稿已经发表了。

[ðə; ði]['lætɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][ˌsəb'dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][nəʊt] ,
The **Latin** **of** **the** **Constitution** **is** **subjoined** **in** **a** **note** **,**
这 拉丁 的 这 宪法 是 并列 在 一个 笔记 ,

宪法的拉丁文原文附于下方注释中。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ɔːl]['lætɪn] ['skɑːlərz] .
so **that** **if** **I** **am** **wrong** **I** **am** **open** **to** **the** **correction** **of** **all** **Latin** **scholars** **.**
所以 那 如果 我 是 错误的 我 是 打开 到 这 更正 的 全部 拉丁 学者们 .

所以，如果我错了，我愿意接受所有拉丁语学者的指正。

[ai] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
I **remain** **,** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 亲爱的 先生 ,

我依然在，先生。

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Very **faithfully** **yours** **,**
非常 忠实 你的 ,

此致敬礼，

['edwəd] [hɔːr] .
Edward **Hoare** **.**
爱德华 霍尔 .

爱德华·霍尔。

[eɪtʃ] . ['wɔlə] , [ˌiː es 'kjuː] .
H **.** **Waller** **,** **Esq** **.**
H . 沃勒 , 先生 .

H. Waller，法学士

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['mænə(r)] [rəʊd] , ['ʌpə(r)] ['hɒləweɪ] ,
Manor **Road** **,** **Upper** **Holloway** **,**
庄园 路 , 上 霍洛威 ,

庄园路，上霍洛威

[dʒæn] . - , - .
Jan **.** **13** **,** **1852** **.**
一月 . - , - .

1852年1月13日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

My	**dear**	**Sir**	**,**
我的	亲爱的	先生	，

尊敬的先生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶稣会士们就近期由拉姆斯(The Jesuits A correspondence relative to a)

[ai][hæv; həv] [prə'kjʊəd] [jɔː(r); jə(r)]['lektʃə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['aʊə(r)]

I	have	procured	your	Lecture	,	and	read	the	statement	which	led	to	our
我	有	采购	你的	演讲	,	和	读	这	陈述	哪个	引领	到	我们的

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

我已获取了您的演讲稿，并阅读了引发我们通信的那份声明。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌsəb'dʒɔin][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

together	with	the	note	which	you	have	subjoined	as	the	result	of	it	.
一起	和	这	笔记	哪个	你	有	并列	作为	这	结果	的	它	.

以及您因此而附上的注释。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [nəʊt] .

I	cannot	but	feel	surprised	at	the	character	of	that	note	.
我	不能	但	感觉	惊讶	在	这	特点	的	那	笔记	.

我不得不对那张纸条的内容感到惊讶。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [ɒv; əv] [daʊt] [ɒn][ðə; ði]

There	has	been	such	an	acknowledgment	,	on	your	part	,	of	doubt	on	the
那里	有	到过	这样的	一个	致谢	,	在	你的	部分	,	的	怀疑	在	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

您本人已经承认对这个问题抱有疑虑，

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	think	I	was	justified	in	expecting	some	reference	to	it	,
那	我	思考	我	曾是	合理的	在	期待	一些	参考	到	它	,

我认为我有理由期待会有人提及此事。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['aɪðə(r)][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	to	the	grounds	of	it	,	and	then	,	either	an	admission	of
和	到	这	理由	的	它	,	和	然后	,	任何一个	一个	入学	的

[kən'tɪnjuːd] [daʊt] ,

continued	doubt	,
持续	怀疑	,

并阐明其理由，然后，要么承认仍然存在疑虑，

[ɔː(r)] , [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	,	if	so	it	be	,	a	statement	of	the	considerations	which	removed	it	.
或者	,	如果	所以	它	是	,	一个	陈述	的	这	考虑因素	哪个	已移除	它	.

或者，如果情况属实，则需说明取消该决定的原因。

['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [fiːl] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

Under	all	the	circumstances	I	feel	that	,	should	I	think	proper	to	do	so	,
在下面	全部	这	情况	我	感觉	那	,	应该	我	思考	恰当的	到	做	所以	,

在所有情况下，我认为，如果我认为合适的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən]
I **shall** **be** **justified** **in** **giving** **publicity** **to** **the** **correspondence** **which** **has** **taken**
我 将 是 合理的 在 给予 宣传 到 这 一致 哪个 有 已采取
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

我有理由将我们之间的通信内容公之于众。

['veri] ['di:pli] [lə'mentɪŋ] [ɪts][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪʃu:] ,
Very **deeply** **lamenting** **its** **most** **painful** **issue** **,**
非常 深 哀叹 它是 最多 痛苦 问题 ,

它对最痛苦的问题深感痛惜，

[ai] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
I **remain** **,** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 亲爱的 先生 ,

我依然在，先生。

[jɔ:z] ['feɪθfəli] ,
Yours **faithfully** **,**
此致 忠实 ,

此致，

['henri] ['wɔlə] .
Henry **Waller** **.**
亨利 沃勒 .

亨利·沃勒。

[rev] . ['edwəd] [hɔ:r] .
Rev **.** **Edward** **Hoare** **.**
牧师 . 爱德华 霍尔 .

爱德华·霍尔牧师。

['hæmpstɪd] ,
Hampstead **,**
汉普斯特德 ,

汉普斯特德

[dʒæn] . 16th , - .
Jan **.** **16th** **,** **1852** **.**
一月 . 16th , - .

1852年1月16日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
My **dear** **Sir** **,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 13th , [f'ɔ:wədɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm]
With **reference** **to** **your** **letter** **of** **the** **13th** **,** **forwarded** **to** **me** **from**
和 参考 到 你的 信 的 这 13th , 转发 到 我 从
['ræmz,gɪt] ,
Ramsgate **,**
拉姆斯盖特 ,

关于您13日从拉姆斯盖特寄给我的信函，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dju:] [tu:; tə][maɪ'self][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə]
I **think** **it** **due** **to** **myself** **to** **inform** **you** **that** **I** **had** **nothing** **whatever** **to**
我 思考 它 到期的 到 我 到 通知 你 那 我 有 没有什么 任何 到
[du:; də] [wɪð] ['eni] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
do **with** **any** **portion** **of** **the** **note** **in** **question** **,**
做 和 任何 部分 的 这 笔记 在 问题 ,

我认为我有必要告知您，我与该纸条的任何部分都毫无关系。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

except	the	passage	extending	to	the	end	of	the	Latin	quotation	,
除了	这	通道	扩展	到	这	结尾	的	这	拉丁	引述	,

除了延伸到拉丁文引文末尾的那段文字之外，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][lɑ:st]['letə(r)][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:t] .

which	is	exactly	what	I	told	you	in	my	last	letter	I	intended	to	insert	.
哪个	是	确切地	什么	我	讲述	你	在	我的	最后的	信	我	故意的	到	插入	.

这正是我在上一封信里提到的，我打算把内容附在上面。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] — ,

The	remainder	was	added	through	a	very	great	mistake	on	the	part	of	—	,
这	余	曾是	额外	通过	一个	非常	伟大的	错误	在	这	部分	的	—	,

其余部分是由于——的重大失误而添加的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['kɒpi] [wɪtʃ] [aɪ] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

but	it	was	not	in	the	copy	which	I	transmitted	to	the
但	它	曾是	不是	在	这	复制	哪个	我	传输	到	这

但我发给别人的那份副本里没有。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[pres] ,

press	,
按	,

按，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

and	I	was	as	much	surprised	as	you	were	when	I	saw	it	in	the
和	我	曾是	作为	很多	惊讶	作为	你	是	什么时候	我	锯	它	在	这

['pʌblɪʃt] ['lektʃə(r)] .

published	lecture	.
已发布	演讲	.

当我在发表的演讲稿中看到它时，我和你一样感到惊讶。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['pʌblɪʃ] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

Should	you	publish	my	correspondence	,
应该	你	发布	我的	一致	,

如果你要发表我的信件，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] [wɪð] [ɪts]['praɪvət]['kærəktə(r)] ,

you	will	of	course	take	care	to	acquaint	your	readers	with	its	private	character	,
你	将要	的	课程	拿	关心	到	熟人	你的	读者	和	它是	私人的	特点	,

你当然会注意让读者了解它的私密性，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] , ['hævɪŋ] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st]

and	to	inform	them	that	the	letters	,	having	been	written	without	the	least
和	到	通知	他们	那	这	信件	,	拥有	到过	书面	没有	这	至少

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

idea	of	publication	,
主意	的	发布	,

并告知他们，这些信件是在完全没有发表意图的情况下写成的，

[du:; də][nɒt] [kən'teɪn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

do	not	contain	any	attempt	at	a	complete	discussion	of	the	subject	,
做	不是	包含	任何	试图	在	一个	完全的	讨论	的	这	主题	,

并未尝试对该主题进行全面讨论。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['veərɪŋ] [θɔːts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv]
but **are** **merely** **the** **expression** **of** **my** **varying** **thoughts** **during** **the** **process** **of**
但 是 仅仅 这 表达 的 我的 变化 想法 期间 这 过程 的
['keəf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
careful **investigation** **.**
小心 调查 .

但这仅仅是我在仔细调查过程中各种想法的表达。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
I **remain** **,** **dear** **Sir** **,**
我 保持 , 亲爱的 先生 ,

我依然在，先生。

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Very **faithfully** **yours** **,**
非常 忠实 你的 ,

此致敬礼，

['edwəd] [hɔːr] .
Edward **Hoare** **.**
爱德华 霍尔 .

爱德华·霍尔。

[eɪtʃ] . ['wɔlə] , [ˌiː es 'kjuː] .
H **.** **Waller** **,** **Esq** **.**
H . 沃勒 , 先生 .

H. Waller，法学士

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[θriː]] ['kɒnst] . , [pɑːt]['sɪksθ] , [tʃæp] .
[**3** **]** **Const** **.** **,** **part** **vi** **,** **chap** **.**
[3] 康斯特 . , 部分 六 , 小伙子 .

[3] 宪法，第六部分，第1章

[aɪ] .
i **.**
我 .

我。

[[fɔːr]] “ [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] ,
[**4** **]** **“** **Since** **the** **delivery** **of** **the** **lecture** **,**
[4] “ 自从 这 送货 的 这 演讲 ,

[4] “自从那次演讲之后，

[ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz] [ðen] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]
a **Roman** **Catholic** **gentleman** **has** **complained** **of** **the** **use** **then** **made** **of** **this**
一个 罗马 天主教 绅士 有 抱怨 的 这 使用 然后 制成 的 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Constitution **,**
宪法 ,

一位罗马天主教绅士抱怨当时对这部宪法的滥用。

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] “ [ðæt] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [duː; də][nɒt][baɪnd]['ʌndə(r)][peɪn][ɒv; əv]
and **stated** **that** **it** **means** **“** **that** **the** **Constitutions** **do** **not** **bind** **under** **pain** **of**
和 声明 那 它 方法 “ 那 这 宪法 做 不是 绑定 在下面 疼痛 的
['mɔːt(ə)l][ɔː(r)]['viːniəl][sɪn] ,
mortal **or** **venial** **sin** **,**
凡人 或者 可怜的 罪 ,

并指出这意味着“宪法不具有约束力，违者将面临犯下大罪或小罪的惩罚”。

[ən'les] , ” & [si:] . [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
unless , ” & c . I cannot undertake to decide what may have been the intentions
除非 , ” & c . 我 不能 承担 到 决定 什么 可能 有 到过 这 意图
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
of the author ,
的 这 作者 ,

除非另有说明，“等等。我无法断定作者的意图是什么，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['fɪələsli] [ə'piːl] [tu:; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv]['eni]['lætɪn]['skɒlə(r)][æz; əz][tu:; tə]
but I can fearlessly appeal to the opinion of any Latin scholar as to
但 我 能 无畏地 上诉 到 这 观点 的 任何 拉丁 学者 作为 到
[ðə; ði] [grə'mætɪkl] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .
the grammatical accuracy of the translation given above .
这 语法 准确性 的 这 翻译 给定 多于 .

但我可以毫不畏惧地请任何一位拉丁语学者来评判上述译文的语法准确性。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : — - [kʌm] - [ˌsoʊsi'eɪtəs] - ['suːɑːz][ˌkɑːnstɪ'tuːʃəˌniːz] ,
The original is as follows : — ' Cum exoptet Societas universas suas Constitutiones ,
这 原来的 是 作为 跟随 : — - 精液 - societas - 苏阿斯 宪法 ,
- , [ˌeɪ 'siː][vɪ'vendiː][ɔːr'dɪˌnɛm] ,
declarationes , ac vivendi ordinem ,
- , 空调 维旺迪 秩序 ,

原文如下： —'Cum exoptet Societas universas suas 宪法、宣言、ac vivendi ordinem，

[ɑːmniːnoʊ]['dʒʌkstə] ['nɒstrəm] [ˌɪnstɪ'tuːtəm] , ['naɪhɪl] ['ʊlə] [ɪn][ˌɑːr 'iː][dɪkliːnɑːndoʊ] , - ; -
omnino juxta nostrum Institutum , nihil ulla in re declinando , observari ; optet
奥米诺 旁边 秘方 研究所 , 虚无 乌拉 在 关于 declinando , - ; -
['iːtiːˌæm] - [swːoʊz]['ɑːmniːz] - ['esɪ] ,
etiam nihilominus suos omnes securos esse ,
埃蒂亚姆 - 苏奥斯 所有人 - esse ,

一切都在我们中间，研究所，没有乌拉在拒绝，观察； optet etiam nihilominus suos omnes securos esse,

[vel] - - , [ˌen 'iː][ɪn] - - [pɛkɑːti] , [kwɒd][eks]['sɪksθ] - -
vel certè adjuvari , ne in laqueum ullius peccati , quod ex vi Constitutionum hujusmodi
维尔 - - , ne 在 - - 罪过 , 猱 前任 六 - -
,
,
,

vel certè adjuvari, ne in laqueum ullius peccati, quod ex vi 宪法 hujusmodi,

['ɔːt] - - , - : ['viːzəm][ˌiː es 'tiː]['nəʊbɪz][ɪn]['dɒmɪnəʊ] - -
aut ordinationum proveniat , incidant : Visum est nobis in Domino præter expressum
自动 - - , - : 视觉 est 我们 在 骨牌 - -
['voʊtəm] , [kwəʊ][ˌsoʊsi'eɪtəs] ['sʌmoʊ] [pɑːntɪfːsi] ,
votum , quo Societas Summo Pontifici ,
誓言 , 如此 societas 相扑 教宗 ,

aut ordinationum proniat, incidant: Visum est nobis in Domino præter expressum votum, quo Societas Summo Pontifici,

[prəʊ]['tɛm'poʊri] - , [tɛnətɜˊ] , [ˌeɪ 'siː]['traɪə]['eɪliə] - [pɔpɜˊteɪtɪs] , - , [et]
pro tempore existenti , tenetur , ac tria alia essentialia paupertatis , castitatis , et
专业 临时 - , 信托 , 空调 特里亚 别名 - 贫困者 , - , 等
- , ['nʌlə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃəˌniːz] ,
obedientiæ , nullas Constitutiones ,
- , 空 宪法 ,

暂时的存在、tenetur、ac tria alia alia alia alia alia Essentialia paupertatis、castitatis、et obedientiæ、nullas 宪法、

- , [vel][ɔːr'dɪˌnɛm] [ʌləm] [vɪ'vendiː] , ['pɒsi] - [æd] [pɛkətəm] [mɔrtɑɪl] [vel]
Declarationes , vel ordinem ullum vivendi , posse obligationem ad peccatum mortale vel
- , 维尔 秩序 乌勒姆 维旺迪 , 民兵 - 广告 佩卡图姆 致命的 维尔
- - ;
veniale inducere ;
- - ;

声明，vel ordinem ullum vivendi, posse obligeem ad peccatum mortale vel venialeinducedre；

['naɪsaɪ][suːˈpɪəriə(r)][ˌiː 'eɪ][ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['doʊmɪnaɪ]['nɒstraɪ]['dʒiːzjuː] ['krɪsti] , [vel][ɪn]['vɜːrtʊtiː] -
nisi Superior ea in nomine Domini Nostri Jesu Christi , vel in virtute obedientiæ
尼西 优越的 ea 在 提名 多米尼 诺斯特里 耶稣 克里斯蒂 , 维尔 在 美德 -
- :
juberet :
- :

最高的 ea 以名义 Domini Nostri Jesu Christi，vel in virtute obedientiæ juberet：

[kwɒd][ɪn]['riːbəs] , [vel][pɜˠsoʊnɪs] ['ɪlɪs] , [ɪn]['kwaɪbəs] - , [kwɒd][æd] - -
quod in rebus , vel personis illis , in quibus judicabitur , quod ad particulare uniuscujusque
猪 在 谜语 , 维尔 人 伊利斯 , 在 奎布斯 - , 猪 广告 - -
,
,
,

quod in rebus, vel personis illis, in quibus judicabitur, quod adspeciale uniuscujusque,

[vel][æd][ˌuːnɪvərˈsɑːli]['boʊnəm] ['mʌltəm] - , ['fiːəri] [pɑːtɜˠɪt] : [[et]['ləʊkəʊ] - - ,
vel ad universale bonum multum conveniet , fieri poterit : [et loco timoris offensæ ,
维尔 广告 普遍 博努姆 multum - , 菲耶里 波特里特 : [等 疯子 - - ,

vel ad universale bonum multum conveniet, fieri poterit: [et loco timoris offensæ,

- ['æmɔː][et] [ˌdesɪ'dɪriːəm] ['ɒmnɪ] - ;
succedat amor et desiderium omnis perfectionis ;
- 爱 等 渴望 全方位 - ;

爱的成功与完美的追求；

[et] [ʌt] ['meɪdʒə(r)]['glɔːriə][et] [laʊs] ['krɪsti] - [ˌeɪ 'siː]['doʊmɪnaɪ]['nɒstraɪ] [kɑːnsəkwɑtɜˠ]] .
et ut Major gloria et laus Christi Creatoris ac Domini Nostri consequatur] .
等 ut 主要的 格洛丽亚 等 劳斯 克里斯蒂 - 空调 多米尼 诺斯特里 结果] .

et ut Major gloria et laus Christi Creatoris ac Domini Nostri consequatur]。

- [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'mɑːk] ,
' With the single additional remark ,
- 和 这 单身的 额外的 评论 ,

除此以外，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ðʌs] [ɪk'septɪd] [ə'genst] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] ['prɒtɪstənt] [wʌn] ,
that the version thus excepted against is by no means an exclusively Protestant one ,
那 这 版本 因此 例外 反对 是 经过 不 方法 一个 只 新教 一 ,

因此，被反对的这种说法绝非仅限于新教观点。

[bʌt; bət][hæz; həz] [biːn] [əˈdɒptɪd] [baɪ][məʊst] ['kɒmpɪtənt] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ɔː'θɒrətiz] , [ai] [wʊd]
but has been adopted by most competent Roman Catholic authorities , I would
但 有 到过 已采用 经过 最多 胜任的 罗马 天主教 当局 , 我 会
['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][maɪ] ['ridər] ,
earnestly recommend to my readers ,
切实 推荐 到 我的 读者 ,

但它已被大多数权威的罗马天主教当局采纳，我诚挚地向我的读者推荐。

[ɒv; əv]['aɪðə(r)] [kə'mjuːniən] ,
of either communion ,
的 任何一个 圣餐 ,

无论是哪种圣餐，

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [rev] . ['kænən] ['wɜrdzˌwɜrθs] - ['siːkwəl][tuː; tə]

the	perusal	of	the	third	letter	in	the	Rev	.	Canon	Wordsworth's	'	Sequel	to
这	仔细阅读	的	这	第三	信	在	这	牧师	.	佳能	华兹华斯的	-	续集	到

['lɛtəz] [tuː; tə][em] . ['gɔːd(ə)n] ,

Letters	to	M	.	Gordon	,
信件	到	M	.	戈登	,

仔细研读沃兹沃斯牧师的《致M·戈登先生的信的续篇》中的第三封信，

- [weə(r)] [ðɪs] ['veri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd]

'	where	this	very	Constitution	and	this	same	objection	are	fully	discussed	and
-	在哪里	这	非常	宪法	和	这	相同的	异议	是	完全	讨论	和

[dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] .

disposed	of	.
处置	的	.

'其中，这部宪法以及同样的反对意见都得到了充分的讨论和驳斥。

[sə'pəʊzɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði]['lɒdʒɪk] ,

Supposing	,	however	,	that	the	criticism	,	the	logic	,
假如	,	然而	,	那	这	批评	,	这	逻辑	,

然而，假设批评、逻辑，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnəntli] ['lɜːnɪd] [dɪ'vaɪn][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə]

and	the	historical	research	of	that	eminently	learned	divine	should	fail	to
和	这	历史	研究	的	那	非常	学习	神圣的	应该	失败	到

['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['riːdə(r)] ,

satisfy	the	Roman	Catholic	reader	,
满足	这	罗马	天主教	读者	,

这位博学神学家的历史研究应该无法令罗马天主教读者满意。

[let][hɪm] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['daʊtf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ,

let	him	substitute	for	the	above	supposed	doubtful	passage	the	following	,
让	他	代替	为了	这	多于	据称	疑	通道	这	下列的	,

让他用以下内容替换上面那段疑似有问题的文字：

[rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][dɪ'spjuːt] : - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

respecting	which	there	can	be	no	dispute	:	'	They	should	permit	themselves	to
尊重	哪个	那里	能	是	不	争议	:	-	他们	应该	允许	他们自己	到

[biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd] ,

be	moved	and	directed	,
是	已搬	和	指导	,

这一点毋庸置疑：“他们应当允许自己被感动和引导，

['ʌndə(r)][dɪ'vaɪn] ['prɒvɪdəns] , [baɪ][ðeə(r)] [sju'piəriəz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɔːps] ,

under	Divine	Providence	,	by	their	Superiors	,	just	as	if	they	were	a	corpse	,
在下面	神圣的	普罗维登斯	,	经过	他们的	上级	,	只是	作为	如果	他们	是	一个	尸体	,

在神圣天意的安排下，在上级的命令下，他们就像一具尸体一样。

[wɪtʃ] [ə'laʊz] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd] ['hændld] [ɪn]['eni] [wei] ,

which	allows	itself	to	be	moved	and	handled	in	any	way	,
哪个	允许	本身	到	是	已搬	和	处理	在	任何	方式	,

它允许以任何方式移动和搬运，

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,

or	as	the	staff	of	an	old	man	,
或者	作为	这	职员	的	一个	老的	男人	,

或者作为一位老人的拐杖，

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [hɪm] [wen'evə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt'evə(r)] [θɪŋ] [hiː; hi] [huː] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
which **serves** **him** **whenever** **and** **in** **whatever** **thing** **he** **who** **holds** **it** **in** **his** **hand**
哪个 服务 他 每当 和 在 任何 事物 他 WHO 持有 它 在 他的 手
[pliːz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . — ['kɒnst] . ,
pleases **to** **use** **it** **.** **—** **Const** **.** **,**
请 到 使用 它 . — 康斯特 . ,

无论何时何地，只要持有者愿意，它都能为他所用。——宪法

[pɑːt]['sɪksθ] , [tʃæp] .
part **vi** **,** **chap** **.**
部分 六 , 小伙子 .

第六部分，第1章

[ai] . -
i **.** **'**
我 . -

我。'

" [['sɛvən]] ['viːdeɪ] ['sʊmɑː] , [ˌtuː'tuː] . [ˌtuː'tuː] .
" **[** **7** **]** **Vide** **Summa** **,** **2** **.** **2** **.**
" [7] 视频 苏玛 , 2 . 2 .

"[7]参见Summa，2.2。

- .
quœst **.**
- .

问题。

- , [ɑːt] .
clxxxvi **,** **art** **.**
- , 艺术 .

clxxxvi，艺术。

[ɪks] , [weə(r)] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] ,
ix **,** **where** **St** **.** **Thomas** **,**
九 , 在哪里 英石 . 托马斯 ,

九，圣托马斯，

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'blɪgətri] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]
in **treating** **of** **this** **very** **question** **of** **the** **obligatory** **force** **of** **the** **rules** **of**
在 治疗 的 这 非常 问题 的 这 强制性的 力量 的 这 规则 的
[rɪ'lɪdʒəs] ,
Religious **,**
宗教 ,

在讨论宗教规则的强制力这一问题时，

['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [freɪz] [naɪn] [taɪmz] .
uses **the** **phrase** **nine** **times** **.**
用途 这 短语 九 时代 .

使用了九次该短语。

[[eit]] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɜrdzˌwɜrθs] " ['siːkwəl] , " [ɪn][ðə; ði]['dʌblɪn]
[**8** **]** **There** **is** **a** **Review** **of** **Dr** **.** **Wordsworth's** **"** **Sequel** **,** **"** **in** **the** **Dublin**
[8] 那里 是 一个 审查 的 博士 . 华兹华斯的 " 续集 , " 在 这 都柏林
[rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] , - .
Review **for** **July** **,** **1848** **.**
审查 为了 七月 , - .

[8] 1848 年 7 月的《都柏林评论》刊登了对华兹华斯博士的《续集》的评论。

[-] “ [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðiː] , [ˈseɪɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [wɔːk] [jiː; ji][ɪn]

[14] “ Thou shalt hear a voice behind thee , saying , This is the way , walk ye in

[-] “ 你 应 听到 一个 嗓音 在后面 你 , 说 , 这 是 这 方式 , 走 是的 在

[ˌaɪˈtiː] . ”

it . ”

它 . ”

[14] “你必听见后面有声音说：‘这是正路，你们要行在其间。’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神